

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Вид практики: производственная (преддипломная)
Тип практики: преддипломная практика

Владивосток 2026

Программа практики «Производственная преддипломная практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

Гнездечко О.Н.

Смогунова О.С.

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000F9FAF1
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

подпись

фамилия, инициалы

1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цель производственной преддипломной практики – проведение заключительного этапа подготовки бакалавра и написание выпускной квалификационной работы.

Задачи производственной преддипломной практики:

1. развитие умения применять полученные теоретические знания и практические умения при решении конкретных научных задач;
2. развитие когнитивных и исследовательских умений при решении разрабатываемых вопросов;
3. развитие умения проводить самостоятельное научное исследование по теме выпускной квалификационной работы.
4. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-1 : Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения	ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения	РД11	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
			РД15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения
			РД4	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с

					глобальными компьютерными сетями
			РД7	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
			РД8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД12	Навык	основами современной информационной и библиографической культуры
			РД13	Навык	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
			РД4	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	РД10	Навык	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
			РД11	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
			РД14	Навык	методиками предпереводческого анализа текста
			РД7	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять

				функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
	ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования	РД10	Навык	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
		РД5	Умение	выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
		РД6	Умение	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД12	Навык	основами современной информационной и библиографической культуры
		РД13	Навык	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
		РД14	Навык	методиками предпереводческого анализа текста
		РД4	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД1	Знание	термины и понятия современной лингвистики
		РД15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения
		РД7	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
		РД8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и

				письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД11	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
		РД8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
		РД3	Умение	работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
		РД9	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с	РД2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
		РД9	Навык	социокультурной и межкультурной

	представителями различных культур				коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
		ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
			РД9	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная (преддипломная)

Тип практики: преддипломная практика

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: Непрерывно

3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)	ОФО	Б2.В.П.2	8	18	12 (недель)

4 Место практики в структуре ОПОП ВО

«Производственная преддипломная практика» для направления 45.03.02 Лингвистика входит в блок учебного плана Б2.

Она реализуется в 8 семестре (4 курс).

Требования к входным знаниям и умениям: студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

- знания о структуре и тенденциях развития современного английского языка;
- владение специальной лингвистической терминологией;

- умение изучить определенную лингвистическую проблему, ее теоретические и практические аспекты;
- умение анализировать научную литературу;
- умение систематизировать и обобщать информацию;
- владение методикой решения практических задач или вопросов, поставленных в выпускной работе;
- владение методами сбора и анализа языкового материала;
- умение обобщать полученные в результате проведенного исследования данные и формулировать выводы и практические рекомендации;
- умение грамотно, литературно, логически последовательно излагать материал;
- умение оформить материал в соответствии с установленными требованиями.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Аналитическое чтение (английский язык)», «Аналитическое чтение (китайский язык)», «Аудирование (английский язык)», «Аудирование (китайский язык)», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая фонетика китайского языка», «Основы теории английского языка», «Основы теории китайского языка», «Введение в синхронный перевод», «Деловой английский язык», «Основы языкознания», «Информационные технологии в лингвистике», «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Практическая стилистика (английский язык)», «Практическая стилистика (китайский язык)», «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». На данную дисциплину опирается дисциплина «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

5 Содержание практики

5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Расширенное содержание практики, структурированное по разделам и видам работ с указанием основных действий и последовательности их выполнения, приведено в таблице.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Содержание выполняемых работ (основные действия)	Форма текущего контроля
1.	Предварительный этап	Выбор (корректировка) темы выпускной квалификационной работы	Выбор темы выпускной квалификационной работы с учетом научно-практических интересов студента.	Утверждение заведующим кафедрой темы ВКР
		Разработка задания на преддипломную практику	Студентом и научным руководителем разрабатывается задание на производственную преддипломную практику, а также согласовываются план, порядок и сроки ее проведения.	Утверждение заведующим кафедрой календарного графика и задания на производственную преддипломную практику
		Составление программы исследования	Программа исследования по выбранной теме в самом общем виде включает:	Собеседование с научным руководителем

			• формулировку и обоснование научной проблемы; • определение целей и задач; • указание объекта и предмета исследования; • логический анализ основных понятий; • формулировку научных гипотез; • определение обследуемой совокупности объектов; • выбор методов и разработку методики сбора и обработки исходной информации.	
2.	Основной этап (научно-исследовательский)	Подготовка аналитического обзора темы	Подбор и первичное ознакомление с необходимой литературой. Составление библиографии по заданной проблеме, изучения монографической и периодической литературы и других источников, которые студенты изучили при написании рефератов и подготовке курсовых работ. Для составления библиографии по теме выпускной квалификационной работы студент использует имеющиеся в библиотеках указатели, каталоги, а также сноски и ссылки в учебниках, монографиях, энциклопедических словарях и другой литературе, необходимой для работы над темой. Также поиск необходимой информации осуществляется и в сети Интернет. Глубокое изучение литературы по специальности (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы). После составления списка использованных источников приступают к более детальному изучению имеющихся в нём исследований. По мере изучения специальной литературы библиография исследования может расширяться.	Предварительный отчет о производственной практике перед комиссией кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения

		Сбор исходных данных	В зависимости от формулировки темы выпускной квалификационной работы её материалом могут быть отдельные слова, сочетания слов, грамматические формы и конструкции, предложения и их группировки, стилистически значимые слова, сочетания, конструкции, текстовые фрагменты и целые тексты. В связи с тем, что в современном языкознании преобладает взгляд на языковые единицы в их функционировании в речи, тексте, в их связи со знаниями коммуникантов, их речевыми намерениями и ожиданиями, то наиболее ценным материалом для исследования является живая речь или связный текст, который содержит авторскую речь и речь персонажей (если это - художественный текст). Таким образом, даже для отдельных слов или словоформ необходимы примеры их использования в тексте. Объём примеров должен быть минимально достаточным для полного понимания значения исследуемой единицы.	
		Обработка и анализ полученной информации	Обобщение и систематизация материала исследования Изложение материала. Тщательно отредактированный черновой вариант работы необходимо предоставить для проверки научному руководителю. Замечания руководителя должны быть учтены при окончательном оформлении выпускной квалификационной работы.	Собеседование с научным руководителем
3	Заключительный этап	Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике	Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике. Отчет может быть представлен в форме презентации о проделанной работе, собранном и проанализированном материале в ходе выполнения задания по производственной преддипломной практике. Подготовка доклада и согласование его содержания с руководителем.	Защита отчета по производственной преддипломной практике перед комиссией кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения.

5.2 Задание на практику

Тематика индивидуальных заданий на практику

Примерный перечень заданий на производственную преддипломную практику по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработан профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. В настоящее время преподавателями кафедры ведутся исследования по актуальным направлениям современной лингвистики, таким, как этнолингвистика, социоллингвистика, прагма- и психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В связи с этим студентам предлагаются темы выпускных исследований в рамках актуальных направлений современной лингвистики, таких, как этнолингвистика, социоллингвистика, прагма- и психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В качестве задания на производственную преддипломную практику студенту могут быть предложены задания по подготовке аналитического обзора темы ВКР, сбору исходных данных или обработке и анализу отобранного материала исследования. Тематика выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработана профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. Тематика утверждается ежегодно на заседании кафедры. Примерные темы ВКР:

- 1) Безэквивалентная лексика и проблемы её перевода (на материале английского языка)
- 2) Разговорная аббревиация как языковая экономия современного английского языка

практику3) Фразеологическая репрезентация эмоций в современном английском языке

- 4) Терминология компьютерных технологий в англоязычном виртуальном дискурсе "чат"
- 5) Современный англоязычный рекламный дискурс (на материале текстов политической рекламы)
- 6) Особенности деловой переписки на английском языке
- 7) Базовые термины экономики и менеджмента в английском языке (основные источники и способы образования)
- 8) Заимствования в газетно-публицистическом тексте на английском языке
- 9) Языковые средства воплощения принципа вежливости в англоязычной художественной прозе: функциональный аспект
- 10) Этнолингвистические аспекты англоязычной художественной коммуникации (на материале детективного жанра)
- 11) Языковая личность в аспекте психоллингвистической конфликтологии (на материале современной англоязычной художественной прозы)
- 12) Лексико-грамматические особенности перевода коммерческой документации с английского языка на русский
- 13) Грамматические особенности перевода публицистического текста на английский язык
- 14) Этнокультурная специфика речевого акта *флирта* в современном английском языке
- 15) Концептуальные основы полисемии существительных современного английского языка
- 16) Языковая репрезентация гендерных стереотипов в англоязычной лингвокультуре
- 17) Этнолингвистические особенности символики мужественности и женственности в англоязычных личных именах
- 18) Вербальный и невербальный аспекты дискурсивного поведения обманщика (на материале современной англоязычной художественной прозы)

6 Формы отчетности по практике

Формой промежуточной аттестации является защита отчета по производственной преддипломной практике. К защите отчета по производственной преддипломной практике допускаются студенты, выполнившие задание кафедры по преддипломной практике и имеющие положительный отзыв руководителя.

Защита проводится в форме заслушивания доклада о проделанной работе на практическом занятии. Выступление студента (10-15 мин.) должно содержать информацию о проделанной работе в зависимости от задания, полученного студентом от научного руководителя.

После выступления студенту, защищающему отчет по производственной преддипломной практике, задаются вопросы. Может быть задан любой вопрос по содержанию работы не только членами комиссии, но и всеми присутствующими на защите. Затем студенту предоставляется возможность ответить на сделанные замечания и рекомендации.

По окончании публичной защиты проводится закрытое совещание членов комиссии, где обсуждаются результаты защиты, и определяется общая оценка защиты отчета по производственной преддипломной практике по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно»). Оценка оглашается после закрытого обсуждения. Результаты защиты отчета по производственной преддипломной практике объявляются студентам в день защиты. В случае, если студент не получает положительной оценки при защите отчета по производственной преддипломной практике, комиссия может назначить повторную защиту.

Защита отчета по производственной преддипломной практике приравнивается к предварительной защите ВКР. Студенты, успешно выполнившие задание по практике и представившие отчет, допускаются к государственной итоговой аттестации.

7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс выполнения ВКР.

Процесс сбора и анализа материала, подготовки отчета по практике является самостоятельной работой студента.

Ход выполнения задания на производственную преддипломную практику зависит от характера полученного студентом задания.

Порядок выполнения ВКР состоит из следующих этапов:

- обоснование актуальности, выбранной (предложенной) темы;
- анализ состояния разрабатываемого вопроса (по используемым источникам: монографиям, научным статьям, справочникам, учебникам, электронным изданиям и т.д.);
- формулировка цели и конкретных задач исследования;
- сбор исходных данных;
- проведение исследования;
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов с учетом требований задания;
- оформление ВКР;
- подготовка презентационных материалов к защите ВКР.

Обоснование актуальности темы

Обоснование актуальности темы предполагает описание и обоснование важности разрабатываемой темы исследования. Необходимо четко определить объект и предмет исследования, его новизну, сформулировать цель и задачи.

Анализ состояния разрабатываемого вопроса

Анализ состояния разрабатываемого вопроса требует изучения используемых источников по разрабатываемой теме и их критического анализа. Обзор литературы должен показать умение студента систематизировать источники, выделять существенное, находить положительные и отрицательные моменты известных методов, концепций. В работе цитируется текст источника с обязательной ссылкой на него. После цитаты приводится ее критический анализ – выявление недочетов или признание их отсутствия, отношение автора к цитируемому тексту. Обзор необходимо делать только по вопросам разрабатываемой темы. При подготовке аналитического обзора темы ВКР необходимо представить историю и теорию вопроса, показать степень его изученности на основе обзора соответствующей отечественной и зарубежной литературы по языкознанию. В первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки и т. д. Кроме того, в первой главе можно остановиться на тенденциях развития тех или иных процессов изучаемого лингвистического исследования.

В реферативной части более подробно излагаются цель работы и её задачи как следствие обзора научной литературы по теме и выявление общего состояния её изученности и нерешённых вопросов; даётся краткая характеристика используемых в работе методов и мотивировка их применения.

Обзор научной литературы включает: оценку сведений по теме, приведённых в учебниках, справочниках, различных энциклопедиях; анализ решений или упоминаний исследуемой проблемы в фундаментальных монографиях авторитетных учёных, общих работах, положения которых могут быть распространены на исследуемый в выпускной квалификационной работе языковой материал; критический обзор научных статей, тезисов докладов, диссертаций, авторефератов диссертаций.

Результатом обзора должна стать общая характеристика изученности темы работы, вытекающие из неё задачи дальнейшего исследования, указание тех из них, которые будут решаться в исследовательской части работы с применением конкретных методов и методик. Таким образом, содержание реферативной части работы должно быть подчинено исследовательской.

Центром реферативной части работы является постановка проблемы. Это определяет, под каким углом зрения излагает студент-бакалавр содержание изученных им работ.

Навыки написания реферативной части выпускной квалификационной работы, как правило, учащийся получает при написании курсовой работы.

Формулировка цели и конкретных задач

Формулировка цели и конкретных задач исследования выполняется на основе задания на выполнение ВКР и результатов обзора литературных источников. Сформулированные задачи должны представлять подробное и обоснованное задание для дальнейшей разработки темы исследования.

Сбор исходных данных

Необходимо собрать языковой материал в количестве, достаточном для разработки темы. В тексте следует точно указать источники и методику сбора материала, при этом нужно указать, какие факты студент собрал сам и каким методом, а какие взял из картотек. Сейчас появилась возможность собирать материал

с помощью электронных способов работы с текстами, например: Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) (<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>). Все виды источников должны быть указаны в соответствующей форме.

Проведение исследования

Проведение исследования по теме ВКР состоит в решении поставленных задач, обычно – в обработке и анализе полученных данных.

С помощью наиболее убедительных примеров иллюстрируется применение исследовательских методик и полученные в результате сведения о типах и характере значений или способов употребления исследованных языковых единиц, об их группах в различных аспектах (структурном, семантическом, функциональном, текстовом, интерпретационном). В тексте выпускной квалификационной работы не обязательно описывать методы, содержащиеся в специальной литературе. При этом ссылка на использованную литературу обязательна. Структура исследовательской части может быть различной и зависеть от особенностей объекта изучения.

В тексте работы следует идти от суждения к примерам. Описанию примеров в окончательном варианте должно предшествовать обобщение, группировка примеров по каким-либо признакам, то есть классификация языковых фактов. Исследовательская часть работы не обязательно должна представлять собой классификацию фактов: она может иметь и другую форму. Например, характеристику (описание) текста под тем или иным углом зрения.

Итоговые выводы

Итоговые выводы содержат в логической последовательности все теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате выполнения ВКР.

Оформление ВКР

Оформление ВКР выполняется в соответствии с СК-СТО-ТР-04- 1.005-2015.

Графический материал

ВКР может включать приложения – диаграммы, таблицы, иллюстрации, фотоматериалы и др. Необходимый графический иллюстративный материал оформляется в виде презентации, подготовленной для демонстрации на компьютере, возможно наличие раздаточного материала на листах формата А4.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317> (дата обращения: 19.05.2026).

2. Беликов, В. И. Социоллингвистика : учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583607> (дата обращения: 19.05.2026).

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 19.05.2026).

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118> (дата обращения: 19.05.2026).

5. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / составители В. В. Карнюшина, Е. Е. Коптякова. — Сургут : СурГПУ, 2025. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/516371> (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9.2 Дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. – 12-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2023. – 412 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797> (дата обращения: 20.05.2026). – ISBN 978-5-89349-892-9. – Текст : электронный.

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/288461> (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Семышев, М. В. Основы перевода технических текстов : учебное пособие / М. В. Семышев. — Брянск : Брянский ГАУ, 2023. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/385700> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
3. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
4. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
6. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- □ ABBYY Lingvo 12 English
- □ ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- □ Internet Application Server
- □ Microsoft Office 2010 Standart

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по практике

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-1 : Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения	ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения
	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию
		ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования
	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных
	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о странах изучаемых языков
		ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-1 «Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип	Результат	
ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения	РД 4	Умение	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Сформировавшееся систематическое умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	РД 7	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	сформировавшееся систематическое умение осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
	РД 8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	РД 11	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Сформировавшееся систематическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функ
	РД 15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Сформировавшееся систематическое владение различным и способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения

Компетенция ПКВ-2 «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения
--	-----------------------------------	--

	Ко д ре з- та	Ти п ре з- та	Результат	
ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД 4	У ме ни е	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Сформировавшееся систематическое умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	РД 12	На вы к	основами современной информационной и библиографической культуры	Сформировавшееся систематическое владение основами современной информационной и библиографической культуры
	РД 13	На вы к	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Сформировавшееся систематическое владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и востребованную информацию	РД 7	У ме ни е	осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	сформировавшееся систематическое умение осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания
	РД 10	На вы к	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи	Сформировавшееся систематическое владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи
	РД 11	На вы к	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Сформировавшееся систематическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функ
	РД 14	На вы к	методиками предпереводческого анализа текста	Сформировавшееся систематическое владение современными методиками предпереводческого анализа текста
ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования	РД 5	У ме ни е	выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Сформировавшееся систематическое умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	РД 6	У ме ни е	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно предст	Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести и новую информацию с уже и

			авить результаты собственн о исследования	меющейся, логично и последо вательно представить результ аты собственного исследован ия
	РД 10	На вы к	культурой мышления, способ ностью к анализу, обобщени ю информации, постановке це лей и выбору путей их дости жения, владеть культурой уст ной и письменной речи	Сформировавшееся системат ическое владение культурой мышления, способностью к а налізу, обобщению информа ции, постановке целей и выбо ру путей их достижения, влад еть культурой устной и письм енной речи

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.3 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикат ора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результ атов обучения
	Ко д ре з- та	Ти п ре з- та	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет пре дпереводческий анализ текста , в том числе проводит поиск информации в справочной, сп ециальной литературе и комп ьютерных сетях	РД 4	У ме ни е	способность работать с разли чными носителями информац ии, распределенными базами данных и знаний, с глобальн ыми компьютерными сетями	Сформировавшееся системат ическое умение работать с ра зличными носителями инфор мации, распределенными база ми данных и знаний, с глобал ьными компьютерными сетям и
	РД 12	На вы к	основами современной инфор мационной и библиографичес кой культуры	Сформировавшееся системат ическое владение основами с овременной информационной и библиографической культу ры
	РД 13	На вы к	стандартными методиками по иска, анализа и обработки мат ериала исследования	Сформировавшееся системат ическое владение стандартны ми методиками поиска, анали за и обработки материала исс ледования
	РД 14	На вы к	методиками предпереводческ ого анализа текста	Сформировавшееся системат ическое владение современны ми методиками предпереводч еского анализа текста
ПКВ-3.2к : Выполняет адекват ный письменный перевод с с облюдением норм лексическо й эквивалентности и языковы х норм	РД 1	Зн ан ие	термины и понятия современ ной лингвистики	Сформировавшееся системат ическое знание терминов и по нятий современной лингвист ики
	РД 7	У ме ни е	осуществлять точный перево д исходного текста; выполнят ь стилистический анализ тек ста, определять функции языка , проводить анализ прагматич еского контекста высказыван ия	сформировавшееся системати ческое умение осуществлять точный перевод исходного те кста; выполнять стилистическ ий анализ текста, определять функции языка, проводить ан ализ прагматического контек ста высказывания

	РД 8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	РД 15	Навык	различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Сформировавшееся систематическое владение различным и способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 8	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	РД 11	Навык	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Сформировавшееся систематическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД 2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 3	Умение	работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Сформировавшееся систематическое умение работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
	РД 9	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Компетенция ПКВ-4 «Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур»

Таблица 2.4 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код ре- з- та	Ти- п- ре- з- та	Результат	
ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о странах изучаемых языков	РД 2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 9	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД 2	Знание	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Сформировавшееся систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	РД 9	Навык	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Сформировавшееся систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
РД1	Знание : термины и понятия современной лингвистики	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД2	Знание : этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД3	Умение : работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике

	ость за поддержание доверительных партнерских отношений		
РД4	Умение : способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД5	Умение : выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Доклад, сообщение	Отчет по практике
		Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД6	Умение : оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Доклад, сообщение	Отчет по практике
		Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД7	Умение : осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД8	Умение : применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД9	Навык : социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Доклад, сообщение	Отчет по практике
		Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД10	Навык : культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи	Доклад, сообщение	Отчет по практике
		Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД11	Навык : системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования и изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД12	Навык : основами современной информационной и библиографической культуры	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД13	Навык : стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД14	Навык : методиками предпереводческого анализа текста	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике
РД15	Навык : различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Отчёт о научно-исследовательской работе	Отчет по практике

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица – Распределение баллов по видам учебной деятельности

Вид учебной деятельности	Оценочное средство			Итого
	Отчёт о научно-исследовательской работе	Оформление отчета по практике	Доклад, сообщение (Примерные вопросы к защите отчёта по практике)	
Самостоятельная работа	50			50
Работа над отчетом по практике		25		25
Защита практик и			25	25
Итого	50	25	25	100

Сумма баллов, набранных студентом по дисциплине, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«неудовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«неудовлетворительно»	Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов в по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обладает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Типовая структура отчета по практике

1. Отчет о научно-исследовательской работе

1.1 Оформление текстовой части отчёта по производственной переводческой практике.

1.2 Пример оформления индивидуального задания на производственную преддипломную практику.



Краткие методические указания

1. Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам". Оценивается правильность оформления.

2. Отчет включает титульный лист, индивидуальное задание, календарный план-график его выполнения, текст работы (текстовую часть отчета), заключение и список использованных источников.

3. Практика считается выполненной, если студент в полном объеме выполнил программу преддипломной практики, подготовил отчет о научно-исследовательской работе, выполнив при этом все требования, предъявляемые к заданию.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	39–50	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом все требования, предъявляемые к заданию, выполнены
4	32–38	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

3	25–31	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, выполнены частично
2	18–24	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены
1	0–17	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, не выполнены

5.2 отчёт по практике

1. Подготовка доклада для защиты отчёта.

Краткие методические указания

Подготовка включает в себя написание текста доклада, создание презентации и репетицию устного ответа.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	16–18	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	13–15	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	9–12	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
1	0–8	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы

5.3 Примерные вопросы к защите отчета по практике

Примерные вопросы на защите (в зависимости от выбранной тематики и индивидуального задания на практику).

1. Чьи концепции или научные взгляды легли в основу вашей исследовательской работы?
2. Каким способом вы собирали материал исследования?
3. Какие методы исследования вы использовали?
4. Какое количество примеров иллюстративного материала Вы собрали и проанализировали?
5. Проводили ли Вы эксперимент? Кто принимал участие в эксперименте?
6. Сформулируйте (тезисно) основные результаты проделанной вами работы. Как вы их оцениваете?
7. Какой вывод Вы считаете самым главным?
8. В чем заключается практическая ценность Вашей работы?
9. Как вы оцениваете результаты проделанной вами работы? В чем их новизна?
10. Объясните значения ключевых понятий и терминов, которые вы используете в своей работе.
11. Какие лексикографические источники Вы использовали?
12. Использовали ли Вы аутентичные источники?
13. В чем Вы видите перспективу дальнейших исследований?

Краткие методические указания

1. Студент должен продемонстрировать сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне.

2.Студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание основной теоретической и справочной литературы, ключевого терминологического аппарата исследования.

3.Студент должен быть знаком с дополнительной литературой по тематике научного исследования.

4.Студент должен уметь формулировать основные положения и результаты своего исследования, объяснять их и выделять главное.

5. Студент должен понимать теоретическую значимость и практическую ценность результатов исследования.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы, при этом ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
4	16–18	выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности, ответы на вопросы полные и/или частично полные
3	13–15	выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки, ответы только на элементарные вопросы
2	9–12	выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки
1	0–8	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, при этом ответ содержит грубые ошибки

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ
Б-ЛГ/ан-20-160949.3502-с.16.000. ПП

Период прохождения преддипломной практики:

29.04.2024 – 08.06.2024

Студент
гр. БЛГ-20-АН2



М.С. Белокопытова

Руководитель
канд. филол. наук, доцент



О.Н. Гнездечко

Владивосток 2024

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на производственную преддипломную практику

Студенту **Белокопытовой Марине Степановне**

Группа БЛГ-20-АН2

1. Срок прохождения практики: 29.04.2024 – 08.06.2024
2. Содержание практики: подготовка текста выпускной квалификационной работы бакалавра
3. Тема ВКР: *Трудности перевода современного англоязычного песенного дискурса (на примере песен «The Neighbourhood»)*
4. Структура работы:
 - Введение
 - 1 Лингвокультурологический подход к переводу
 - 2 Анализ перевода песен группы «The Neighbourhood»
 - Заключение
 - Список использованных источников
 - Приложение
5. Содержание теоретической главы
 - 1.1 Понятие «песенный дискурс» и его особенности
 - 1.2 Стилистический и лингвокультурологический аспекты современного англоязычного песенного дискурса
 - 1.3 Особенности перевода англоязычного песенного материала
6. Содержание исследовательской главы
 - 2.1 Стилистические особенности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood»
 - 2.2 Лингвокультурологические особенности перевода песен группы «The Neighbourhood»
 - 2.3 Трудности и способы повышения качества перевода песен группы «The Neighbourhood»

Дата выдачи задания: 29.04.2024

Руководитель практики

канд. филол. наук, доцент кафедры МКП



О.Н. Гнезdechko

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения задания по производственной преддипломной практике

Студент **Белокопытова Марина Степановна**, группа БЛГ-20-АН2, направляется для прохождения производственной преддипломной практики в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, на кафедру межкультурных коммуникаций и переводоведения, г. Владивосток с 29.04.2024 по 08.06.2024.

Цель практики: подготовка выпускной квалификационной работы бакалавра.

Тема ВКР: *Трудности перевода современного англоязычного песенного дискурса (на примере песен «The Neighbourhood»)*

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения
Подбор и анализ научной литературы	29.04 – 07.05.2024
Сбор языкового материала	08.05 – 18.05.2024
Написание теоретической главы	19.05 – 25.05.2024
Написание исследовательской главы	26.05 – 01.06.2024
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы. Передача работы научному руководителю для нормоконтроля. Подготовка отчёта по практике	02.06 – 08.06.2024
Защита отчёта по практике	06.06.2024

Содержание

Введение	3
1 Лингвокультурологический подход к переводу	5
1.1 Понятие «песенный дискурс» и его особенности	5
1.2 Стилистический и лингвокультурологический аспекты современного англоязычного песенного дискурса	8
1.3 Особенности перевода англоязычного песенного материала	13
2 Анализ перевода песен группы «The Neighbourhood»	18
2.1 Стилистические особенности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood»	19
2.2 Лингвокультурологические особенности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood»	24
2.3 Трудности и способы повышения качества перевода песен группы «The Neighbourhood»	29
Заключение.....	33
Список использованных источников	35
Приложение.....	37

Введение

Актуальность темы исследования.

В ходе анализа перевода текстов песенного дискурса жанра «рок» выявляется следующая тенденция: помимо общей лексики, не создающей теоретических затруднений при переводе за счет наличия широко используемых русских эквивалентов, в песнях присутствует и лексика сугубо представителей рок-субкультуры, малознакомой за счет своего редкого использования в широком социуме и отсутствующей в регламентированных словарях. Трудности перевода подобных кодифицированных элементов заключается в связи языковых выражений с культурой страны, являющейся родной для рок-исполнителей. Особое значение в отдельных случаях имеет широкий диапазон переводческих значений.

Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на свою мировую популярность, современная лексика, встречающаяся в музыкальных произведениях, до сих пор представляет трудность для перевода и практически отсутствует в словарях и глоссариях. Причиной этого является стремительное развитие языка и его адаптация под реалии современной жизни музыкальных субкультур в обществе. Заимствование и использование такой лексики членами широкого социума (или другой социальной группой) нередко встречает негативную реакцию у истинных «носителей», так как зачастую такие слова используются в неуместной ситуации или в неподходящем значении [1].

В связи с этим, изучение лексики отдельных социальных групп (рок – групп), популярных в России, представляет актуальность не только с филологической и социальной, но и с переводческой точек зрения.

Объектом настоящего исследования являются англоязычные песни современной рок-группы «The Neighbourhood».

Предмет исследования: трудности перевода англоязычных песен современных рок-групп.

Целью работы является анализ трудностей перевода англоязычных песен современных рок-групп.

Необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие «песенный дискурс» и его особенности;
- 2) рассмотреть стилистические и лингвокультурологические аспекты современного англоязычного песенного дискурса;
- 3) проанализировать трудности перевода англоязычного песенного материала;
- 4) рассмотреть особенности перевода стилистических особенностей текстов песен группы «The Neighbourhood»;

5) проанализировать лингвокультурологические особенности в песнях группы «The Neighbourhood»;

6) рассмотреть трудности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood».

Материал исследования. Было проанализировано 100 примеров перевода англоязычных песен современной рок-группы «The Neighbourhood»: примеры замен форм слова, частей речи, членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения). Используются следующие альбомы коллектива: «Chip chrome & the mono-tones» (2020), «The Neighbourhood» (2018), «I Love You» (2013), «WIPE OUT!» (2015) [27].

Научная новизна исследования состоит в том, что выявлены особенности перевода англоязычных текстов песен американской рок-группы «The Neighbourhood».

В работе были использованы следующие **методы**:

- Описательный метод (категориальный, дискретный анализ, компонентный анализ, контекстный анализ и др.);
- Сравнительный метод (метод внутриязыкового/межъязыкового сравнения);
- Сопоставительный метод (типологическая характеристика, сопоставительная интерпретация).

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследовательской части могут быть использованы в дальнейшем изучении лингвокультурологических особенностей перевода англоязычных текстов песен.

Практическая значимость работы объясняется возможностью внедрения результатов исследования в образовательную базу для студентов по курсу «Английская филология».

Структура работы соответствует логике исследования и включает в себя введение, теоретическую часть, практическую часть, заключение, список использованных источников и приложение.

В первой главе рассматривается лингвокультурологический подход к переводу. Во второй главе приводится анализ перевода песен группы «The Neighbourhood».

1 Лингвокультурологический подход к переводу

1.1 Понятие «песенный дискурс» и его особенности

Современная лингвистика накопила богатый исследовательский инструментарий. Используя его, лингвист-эксперт анализирует спорное речевое произведение и создает аргументированное заключение, опираясь на все разнообразие теоретико-методологической базы знания о языке и способах его использования в речи [1]. Песенный дискурс нередко становится объектом исследования в современной лингвоэкспертной практике [2].

В научных работах песенный дискурс традиционно определяют как синтез вербальных и музыкальных (невербальных) компонентов, являющийся продуктом и посредником социальной, культурной и политической коммуникации [3]. Песни содержат уникальные музыку, ритм, слова, поэтому разнообразные тематические особенности песенных композиций служат не только актуализатором смыслов и функций, но и одним из критериев выделения его жанров [3].

Прежде чем начать исследовать понятие песенного дискурса (песенного текста), необходимо проследить, как различные авторы понимают термин «дискурс». В настоящее время данный термин нередко используется в научных статьях и лингвистических монографиях, однако не принято единого мнения о том, что такое «дискурс». С одной стороны, это все многообразие форм устной и письменной речи, с другой – «специфическое лингвистическое и сопутствующее паралингвистическое взаимодействие между людьми в определенном контексте» [4].

На практике можно вывести такое понятие дискурса, как «текст в неразрывной связи с ситуативным контекстом, определяющим все то, что существенно для порождения данного высказывания / текста, в связи с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных целеустановок автора, взаимодействующего с адресатом» [2, с. 104].

Именно эти особенности языка и создают уникальное видение мира, а потому дискурс можно считать историческим и всегда узнаваемым феноменом в лингвистической науке. Дискурс является коммуникативным событием, который приводит к формированию определенной структуры, то есть текста.

Интерес к исследованию песенного дискурса проявился в ряде отечественных работ последних десятилетий. Ему посвящены исследования Н.А. Гришановой (1996), Л.Г. Дунашевой (2012), Ю.Е. Плотницкого (2005), И.С. Самохина (2010), О.В. Шевченко (2009) и др. Авторами, в частности, рассматривались вопросы статуса песенного дискурса, его специфики, лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей определенных

музыкальных жанров, однако многие аспекты этого феномена еще не получили достаточного освещения.

Песенный дискурс — это особый вид передачи информации между участниками социальной группы. Он предполагает свой собственный вид коммуникации как процесс языковой деятельности посредством вокальных нетекстовых произведений. Однако стоит заметить, что проблема песенного дискурса стала значимой лишь в недавнее время, в качестве материала для исследования культуры народов с совершенно новой точки зрения.

Песня как одна из самых простых форм передачи информации и взаимодействия с другими людьми является также и самым точным, узнаваемым методом общения. Через нее становится доступным освоение ценностей, этических воззрений, изменений в обществе и стереотипов определенной эпохи и культуры, она создает модели поведения и культурные нормы.

Все это также возможно представить следующим поколениям и представителям иных культур при помощи песен. В свою очередь песенные тексты становятся своего рода проводниками в общества других народов, они помогают отследить особенности социальных характеристик разных лингвокультурных сообществ.

Песенный дискурс является особой формой хранения культурных знаний. С помощью музыки и песенных композиций человек познает и интерпретирует окружающий его мир. Данный процесс глубок и интенсивен, а воздействующая способность песни может определенным образом повлиять на мировоззрение слушателя.

В связи с вышесказанным песенные тексты, популярные в определенной социальной среде, у лиц разного возраста, сферы деятельности являются ценным материалом для изучения особенностей культуры народа, его мировоззрения и мировосприятия, традиций, обычаев, а также для выявления социальных характеристик лингвокультурного сообщества [5].

Песенный дискурс рассматривается как «текст в совокупности с контекстами его создания и интерпретации, включая эффект, производимый им на слушающего в определенном историко-культурном контексте» [6].

Песня является способом выражения культуры и несет в себе эстетическую, эмоциональную и нравственную функции, помогающие интерпретировать окружающую действительность и способ художественного выражения внутреннего мира человека [1].

Согласно концепции дискурса английского лингвиста Н. Фэрклоу, под песенным дискурсом понимается «текст песен в совокупности с контекстом их создания и интерпретации» [7].

А.Ю. Морозов приходит к мнению, что «песенный материал представляет собой особый «мультисемиотический» тип дискурса, в котором вербальный компонент

взаимодействует с невербальным, а участники определенного (близкого к речевому) действия вступают в достаточно сложные взаимодействия» [8].

Функции песенного дискурса подробно описаны в работе Л.Г. Дуняшевой. Автор выделяет семь основных функций.

1. Эмотивная функция, апеллирующая к способности сочувствовать или сопереживать;
2. Когнитивная функция, стимулирующая действие;
3. Референтная или информативная функция, передающая значимую информацию;
4. Поэтическая функция, передающая образность и уникальность песенного дискурса;
5. Фатическая функция, направленная на поддержку коммуникации;
6. Этноконсолидационная функция, объединяющая людей или этнические группы;
7. Функция самоидентификации, помогающая позиционировать исполнителя как члена определенной группы [9].

Музыкально-поэтический текст имеет свои особенности. Он обладает повышенной эмоциональностью и экспрессивностью, обилием художественно-выразительных средств. Песня всегда является отражением образа жизни определенного общества, вот почему при переводе музыкально-поэтического текста необходимо учитывать данные особенности.

Композиции, принадлежащие направлению рок-музыки, являются мощным источником эмоциональных переживаний исполнителей, которые позднее находят свое отражение при прослушивании, вызывая похожие чувства у слушателя. Этот эффект достигается путем обращения к злободневным, актуальным темам и вопросам современного мира, которые близки практически каждому человеку [10].

Ю.Е. Плотницкий, рассматривая англоязычный песенный дискурс, утверждает, что это – «корпус текстов песенной лирики английских и американских авторов, огромное разнообразие которых обусловлено прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями как авторов, так и ситуации предъявления песенного текста адресату» [4].

Таким образом, наличие таких отличительных черт песен, как простота содержания, активная роль адресата, ориентация на побуждение к действию, свидетельствует о том, что песенный дискурс представляет собой речевой жанр особого рода, который также необходимо тщательно исследовать.

Песенный дискурс можно определить как синтез вербальных и музыкальных (невербальных) компонентов, являющийся продуктом и посредником социальной, культурной и политической коммуникации. К особенностям рок-музыки как феномена можно отнести большое число стилей.

Содержание песен, которые принадлежат к рок-музыке, варьируется от легкого и непринужденного до мрачного, глубокого и философского. Рок-композиция представляет собой стандартную песню, включающую в себя чередующиеся между собой куплеты (в большинстве случаев два) и припевы.

1.2 Стилистический и лингвокультурологический аспекты современного англоязычного песенного дискурса

Под влиянием глобализации современная англоязычная песня стала одним из мощных каналов распространения английского языка и средством популяризации культуры Великобритании и США. Благодаря этому в современной лингвистике стремительно возрастает интерес к изучению различных аспектов песенного дискурса.

Песня как часть музыкального искусства нацелена в первую очередь на звучание и существует только в «живой» интерпретации. В отличие от поэзии, которая имеет в арсенале лишь вербальный компонент, песня использует для достижения своих целей ресурсы как вербального, так и мелодического характера и представляет собой особый вид поликодового текста.

Взаимодействие слов и музыки обеспечивает целостность произведения и высокий потенциал воздействия на адресата. В этой связи особую важность для восприятия песенного текста имеют такие **фонетические стилистические приемы**, как *рифма* и *ритм*. **Рифмой** называется особый вид регулярного звукового повтора, повторение более или менее сходных сочетаний звуков на концах строк или в других, симметрично расположенных частях текста, играющее важную роль в организации песенного текста [11].

В англоязычных песнях встречаются все типы рифм, однако наиболее распространёнными являются парные рифмы (аабб) и перекрестные рифмы (абаб).

В качестве примеров могут служить следующие две песни: “*I ain’t happy, I’m feeling glad / I got sunshine in a bag / I’m useless, but not for long / The future is coming on...*” (Gorillaz — Clint Eastwood, 2001). Рифма может быть не только в конце строки, но и внутри нее. Подобная рифма носит название внутренней, в отличие от внешней рифмы, которая образуется на концах строк.

Роль рифмы в песне чрезвычайно велика. Рифма делает ритм песни более ощутимым и облегчает ее восприятие. Помимо ритмообразующего значения следует подчеркнуть важность рифмы для семантического выделения слова. Слово, опирающееся на звуковой повтор, становится особенно заметным и привлекает к себе внимание.

«Повторность предполагает ряд подобных, соизмеримых преобразований знаков и отношений» [12]. Будучи поликодовым текстом, песня подчиняется в первую очередь

музыкальному ритму. При этом текст песни может не содержать четкой рифмы, подчиняясь исключительно ритмическому рисунку, накладываемому музыкой. В подобном случае восприятие вербальной составляющей в отрыве от музыкальной может нарушить восприятие всей композиции.

Примером в данном случае может служить следующая песня, не содержащая четкой рифмы: “*Breathe the pressure / Come play my game, I’ll test ya / Psychosomatic, addict, insane / (Come play my game) / Inhale, inhale, you’re the victim...*” (The Prodigy — Breathe, 1997).

Помимо мелодического компонента, ритмическую организацию текстов песен создает их особое синтаксическое строение и наличие значительного количества **синтаксических стилистических приемов**, таких как **параллельные конструкции** и **различные виды повторов**. **Фонетическими стилистическими приемами**, широко представленными в текстах англоязычных песен, являются **аллитерация** и **ассонанс**.

Сущность **аллитерации** заключается в повторе одинаковых согласных звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга. В песенном тексте **аллитерация** является приемом создания определенного эмоционального тона и служит для выделения значимых слов в стихотворном потоке, которые благодаря этому становятся более выразительными [7]. Примерами использования данного приема служат следующие отрывки песен: “*Suffolk sadly seems to sort of suffocate me... / Melody music maker, reading all the papers...*” (Ed Sheeran — You Need Me, I Don’t Need You, 2009).

Под **ассонансом** в современной стилистике понимается повторение ударных гласных внутри строки или фразы или на конце ее в виде неполной рифмы [11]. При этом ассонанс в некоторых случаях может служить заменой рифме и способствовать созданию определенного ритмического рисунка: “*Long nighter, short height and I gone hyper / I’m back to rapping, back to back cause I’ve been practicing...*” (Ed Sheeran — You Need Me, I Don’t Need You, 2009).

Подобно аллитерации, ассонанс способствует созданию определенного акустического образа и экспрессивного эффекта, призванного вызвать у слушателя определенные эмоции или настроение.

Следующим по распространенности фонетическим стилистическим приемом является **ономатопея**.

Сущность этого приема заключается в сочетании звуков речи, комбинация которых воспроизводит какой-либо звук, ассоциируемый с производителем (источником) этого звука. При этом в песнях наиболее полно представлены примеры ономатопеи, направленные на подражание звукам, производимым музыкальными инструментами. Другим распространенным в песнях видом **ономатопеи** является подражание звукам, производимым людьми и животными. Например, песня “BooM BooM Tap” (2018) полностью построена на подобном

звукоподражании: “*Boom boom tap, boom boom tap / Boom boom tap, boom boom tap / Tick tick bang, tick tick bang / Tick tick bang, bang bang bang...*” (The Prodigy - Boom Boom Tap, 2018).

В рассматриваемом примере лексические единицы: **boom** – a deep loud sound that continues for some time; tap – to hit something gently, and often repeatedly, making short, sharp noises; tick – the sound clocks and watches make every second; bang – to hit something hard, making a loud noise [13] поддерживают музыкальный ритм песни, имитируя звучание ударных музыкальных инструментов.

Особенно широко в англоязычных песнях представлены метафоры, эпитеты, сравнения и аллюзии.

Метафора, будучи скрытым сравнением, используется в первую очередь для экспрессивной характеристики предмета, явления или человека. Среди примеров можно найти как «стертые», так и окказиональные авторские метафоры. Рассмотрим некоторые примеры. “*My body is a cage / That keeps me from dancing with the one I love / But my mind holds the key...*” (Peter Gabriel — My Body Is a Cage, 2010). В данной песне с помощью метафоры характеризуется физическое состояние человека.

Эпитеты имеют ярко выраженную эмоциональную окраску и используются в песнях как основное средство передачи индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению: “*Here I am, a rabbit-hearted girl / Frozen in the headlights / It seems I’ve made the final sacrifice / I must become a lionhearted girl / Ready for a fight / Before I make the final sacrifice...*” (Florence + The Machine — Rabbit Heart (Raise It Up), 2009). В данном примере эпитет rabbit-hearted содержит отрицательный оценочный компонент, а lion-hearted — положительный.

Сравнение, так же как и метафора, является мощным средством характеристики явлений и предметов действительности и способствует раскрытию авторского к ним отношения: “*The effect on our relations / And all that we believe / Feels like a slap across the face...*” (Placebo — In A Funk 2009). Сталкиваясь с трудностями в отношениях, лирический герой ищет эмоциональной поддержки и всячески пытается сохранить отношения, однако его усилия тщетны, а эффект от них только усугубляет ситуацию, что в контексте песни сравнивается с пощечиной (Feels like a slap across the face).

Аллюзии широко представлены в современном британском песенном дискурсе. Их основная функция состоит в указании на связь песенного текста с другими текстами или же отсылке к определенным историческим, культурным и биографическим фактам: “*Do you know where the wild things go? / They go along to take your honey (La la la la) / Please don’t go, I’ll eat you whole / I love you so, I love you so, I love you so...*” (alt-J — Breezeblocks, 2012). В данной песне используется аллюзия на произведение «Там, где живут чудовища» (Where the Wild

Things Are) — детскую книжку с картинками американского писателя и художника Мориса Сендака, вышедшую в 1963 году и ставшую классикой современной детской литературы США.

Синтаксические стилистические приемы. В числе самых распространенных приемов и средств данной категории находятся параллельные конструкции, многосоюзие, антитеза, риторические вопросы и различные виды повторов.

Параллелизм или параллельные конструкции используются в песнях в первую очередь для создания особой ритмической организации и эмфатического выделения нужного отрезка высказывания или слова. *“I’m covering my ears like a kid / When your words mean nothing, I go la la la / I’m turning up the volume when you speak / Cause if my heart can’t stop it, I’ll find a way to block it, I go...”* (Naughty Boy — La La La, 2014).

В данном примере параллельные конструкции подчеркивают нежелание героя песни слушать другого человека и используются для перечисления действий, которые герой совершает, чтобы не слышать чужие слова.

Антитеза или противопоставление в песенном дискурсе употребляется в целях создания контрастной характеристики описываемого явления или человека: *“Here I am, a rabbit-hearted girl / Frozen in the headlights / It seems I’ve made the final sacrifice / I must become a lion-hearted girl / Ready for a fight / Before I make the final sacrifice...”* (Florence + The Machine — Rabbit Heart (Raise It Up), 2009). В данном примере героиня песни противопоставляет себя настоящую (a rabbit-hearted girl) той, которой она хотела бы стать (a lion-hearted girl).

Риторические вопросы несут в себе ярко выраженную эмоциональную окраску и чаще всего используются с целью заставить слушателя задуматься, призывают его к размышлению на определенную тему: *“How did we get in so much trouble? / Getting out just seems impossible / Oppression is persisting / I can’t fight this brain conditioning...”* (Muse — Revolt, 2015); *“Look at me, what have I become? / I am lost, I was once a gentleman / But the thief came out in my London town / So I must leave you now / But I will remember the ups and the downs...”* (IAMX — Volatile Times, 2011).

Использование риторических вопросов способствует выражению различных оттенков эмоций, таких как радость, удивление, гнев, обида, возмущение и т. д. В представленных выше примерах риторические вопросы выражают отрицательные эмоции (возмущение, разочарование, отчаяние, чувство беспомощности), что подтверждается контекстом песен: *I can’t fight this brain conditioning; I am lost.*

Повтор как стилистический прием является одним из наиболее распространенных синтаксических стилистических приемов в текстах современных англоязычных песен.

По композиционному принципу в песнях чаще всего встречаются случаи использования **анафоры**: *“You are the hole in my head / You are the space in my bed / You are the*

silence in between / What I thought and what I said...” (Florence + The Machine — No Light, No Light, 2011).

Основной функцией повтора в песенных текстах является ритмическая функция. Повторение одних и тех же единиц (слов, словосочетаний и целых предложений) способствует более четкой ритмической организации предложения и концентрирует внимание слушателя на наиболее значимых моментах песни.

Т.Н. Астафурова и О.В. Шевченко отмечают, что жанровое пространство англоязычного песенного дискурса организовано тремя основными направлениями: поп, рок и рэп. Их интегрирующими признаками являются базовые характеристики молодежной субкультуры (нонконформизм, полифункциональность, стереотипизация, маргинальность и агрессивность), модели актуализации песенного дискурса, роли участников, универсальные функции песенного дискурса (развлекательная, интегративная, фатическая, информативная, дидактическая, экспланаторная). С целью разграничения песенных жанров используются структурный и тематический критерии. [14]

Рассмотрим особенности англоязычного песенного дискурса стиля рок, поскольку группа "The Neighbourhood", тексты которой анализируются в данной работе, исполняет композиции в жанре альтернативный рок. Рок-музыка появилась в середине 1960-х годов и характеризуется исполнением произведений «вживую». В состав рок-группы традиционно входят гитарист, бас-гитарист, барабанщик, вокалист и клавишник. «The Neighbourhood» — действующая музыкальная группа из Таузанд-Окс, существующая с 2011 года. Артисты решили, что будут придерживаться единой цветовой гаммы в одежде и во всем остальном, касающемся проекта. Так появились черно-белые клипы и фото, которые помогли добиться атмосферности в творчестве. Музыканты даже создали микстейп #000000 & #FFFFFF, его название обозначает цветовые коды черного и белого. “Neighbourhood” переводится как «соседство» или «район», а в качестве символики используется перевернутый дом. Значение логотипа, по словам участников, заключается в том, что это одна из первых ассоциаций, которая приходит в голову. [15]

Как указывают Т.Н. Астафурова и О.В. Шевченко, понятийно-ценностная составляющая англоязычного песенного дискурса представлена тремя группами концептов:

- поведенческими, семантика которых дополнена призывом к определенному стилю поведения. Базовыми концептами этой группы являются нонконформизм, пассивность, вызов, эпатаж;

- эмоциональными, которые представляют культурные универсалии с ценностной и образной составляющими. Базовым эмоциональным концептом выступает любовь, периферийными - свобода, смерть, вера, одиночество;

- социальными, актуализирующими социально-статусные и материальные ценности. Ядерный концепт - расизм, периферийные - власть, собственность, деньги, статус, благополучие. [14]

Таким образом, в англоязычных песнях встречаются все типы рифм, однако наиболее распространенными являются парные рифмы (аабб) и перекрестные рифмы (абаб). В англоязычных композициях присутствует значительное количество синтаксических стилистических приемов, таких как параллельные конструкции и различные виды повторов. Другими фонетическими стилистическими приемами, широко представленными в текстах англоязычных песен, являются аллитерация, ассонанс, ономатопея, метафоры, эпитеты, сравнения и аллюзии. Также можно встретить синтаксические стилистические приемы: параллельные конструкции, риторические вопросы и различные виды повторов.

Участниками песенного дискурса являются слушатель, исполнитель и автор песенного текста, который опосредованно / непосредственно участвует в выступлении. Интертекстуальность песенного дискурса проявляется в наличии общих параметров лирических текстов: двухчастной структуры, единой тематики, устойчивого набора метафор, использования прецедентных текстов в качестве цитат и аллюзий.

1.3 Особенности перевода англоязычного песенного материала

Русские люди, интенсивно изучающие английский язык, приезжая в англоговорящие страны, удивляются отличающейся от даваемых понятий в школе лексике людей из-за рубежа. В свою очередь, иностранцы воспринимают свой язык из уст приезжего как нечто грубое, странное и даже слишком пафосное. Совокупность этих факторов может приводить к недопониманию между носителями разных языков, причинами которого являются не фонетические, лексические, грамматические или синтаксические ошибки, а неспособность понять культуру языка.

Теория, что язык является продуктом определенной культуры, известна как гипотеза Сепира-Уорфа. В соответствии с ней, язык является одним из решающих факторов в формировании наших представлений о мире, поскольку язык – социальное явление. Им нельзя овладеть вне социального взаимодействия, то есть без общения с другими людьми, а каждому социуму свойственны свои понятия и представления [16].

В любом языке, многие из слов, используемых для описания жизни и явления страны или культуры, не имеют точных эквивалентов в другом языке. Многие люди хорошо осведомлены о различиях между их собственной и иностранной языково-культурной средой. Было высказано мнение, что только собственные имена, географические, научные и

технические термины, дни недели, месяцы и цифры имеют полное лексическое соответствие, другими словами, означают одно и то же независимо от языка [2].

Музыка — неотъемлемая часть нашей жизни. В связи с тем, что сегодня особенно популярны песни на английском языке, перевод англоязычных композиций становится актуальным направлением исследований. Перевод песен — это разновидность поэтического перевода, который считается одним из самых сложных видов художественного перевода [17].

О.В. Науменко считает, что главной задачей переводчика при переводе поэзии является воздействовать на чувства читателя так же, как это сумел сделать автор. Действительно, при переводе поэзии переводчик должен стремиться передать то, что написано в оригинале, а не писать новое произведение. О.В. Науменко также отмечает, что звуки поэтического языка упорядочены и организованы. В поэзии важно каждое слово. Каждая лексическая единица может быть для поэта поэтической темой, своеобразным приёмом художественного воздействия [18].

Кроме того, поэзия характеризуется определённым ритмом, выраженным в законах стихосложения - в метрических единицах и в их разнообразных соединениях [18].

Отличительной чертой перевода песенного текста, по мнению М.П. Зуева, является то, что текст обязательно должен гармонично «ложиться» на музыку. Он отмечает, что ритм определяет расстановку ударений, темп - длину строк и, соответственно, лексических единиц, а разделительные паузы - длину предложения и их членение [19].

Другая особенность перевода песен заключается в том, что музыкально-поэтический текст направлен на влияние на эмоции человека через эмоциональные и изобразительно-выразительные средства. В связи с этим переводчику необходимо тщательно выбирать языковые инструменты.

Кроме того, при переводе музыкально-поэтического текста достаточно сложно сразу написать рифмованный текст. Стихотворный перевод требует определённых навыков и профессионализма. При переводе песен выделяют два этапа: дословный перевод и стихотворный перевод. На первом этапе перед переводчиком стоит задача передать содержание и смысл песни. На втором этапе создаётся стихотворный перевод, в котором учитывается размер, ритм, рифма, наличие тропов, особенностей синтаксических конструкций и музыкальная композиция [17].

S. Bassnett-McGuire перечисляет семь возможных методов перевода стихов: фонематический, дословный, метрический, прозаический, рифмованный, свободный перевод и интерпретация [20]

– *Фонематический* перевод пытается воссоздать преимущественную фонетику оригинала, и его смысл передается не в полной мере.

– *Дословный* (буквальный) перевод страдает от нарушения структуры фраз и предложений в тексте перевода и, следовательно, от потери части исходной семантики, поскольку в поэтическом тексте последняя во многом зависит от формальной организации текста.

– *Метрический* перевод акцентирует воспроизведение в тексте перевода исходного метра. Однако поскольку каждый язык имеет собственную систему ударений и специфику произношения, использование этого метода также может привести к искажению смысла и структуры оригинала.

– При *свободном переводе* возможно нахождение точных эквивалентов в языке перевода, а также сохранение фонетической стороны оригинального текста; однако поскольку рифма и метр часто игнорируются, структурно текст перевода отличается от исходного, хотя и сохраняет его семантику.

– Основным и предсказуемым недостатком *прозаического перевода* стихотворного текста является потеря красоты исходного произведения.

- *Рифмованный перевод* связан с переносом в другой язык рифмы исходного стихотворения; результат будет структурно аналогичным, однако семантически неточным.

- *Интерпретация* существует в двух видах: версия и имитация. В случае версии стихотворения семантика текста перевода будет соответствовать оригинальной, но структура может быть полностью отлична. При имитации перевод выглядит совершенно другим стихотворением, однако название, тема и отправная точка совпадают с оригиналом.

Й. Франзон: пять вариантов перевода песен. Основываясь на понимании того, что «песня имеет три аспекта (музыка, текст и предполагаемое исполнение), а музыка - мелодию, гармонию и музыкальный смысл», Й. Франзон предположил, что при переводе песен существуют пять возможностей, а именно: 1) оставить песню непереведенной; 2) переводить текст без учета музыки; 3) создать новый текст к оригинальной музыке, не имеющий отношения к исходному; 4) переводить текст и адаптировать к нему музыку. Иногда на этом уровне требуется совершенно новое сочинение; 5) адаптировать перевод к оригинальной музыке [21].

Основываясь на этих опциях, переводчик может предпочесть либо переводить только смысл исходного текста песни (вариант 2), либо сохранять музыку (вариант 3), либо попытаться уравновесить эти два элемента, чтобы после перевода песни могли исполняться (варианты 4 и 5). Вместе с тем жесткое разделение на пять взаимоисключающих вариантов возможно только в теории, а на практике возможно их совместное использование.

Особое место при переводе в англоязычном песенном дискурсе занимает безэквивалентная лексика. Она существует, поскольку обозначает национальные реалии. **Реалии** – название присущие только определенным нациям и народом, предметам материальной культуры, фактов истории, имена национальных героев, мифологических

существ. Знание этих реалий немаловажно при изучении английского языка и культуры, но и при переводе песен – отдельной области литературного перевода: *"I got my first real six-string, bought it at the five-and-dime"* ("Summer of '69"). В примере упоминается одна из реалий американской жизни. Этой реалией является сочетание слов *"five-and-dime"*, под которым понимается магазин, продающий товары по низким ценам. Такое название появилось благодаря тому факту, что все товары в подобных магазинах продаются либо по 5, либо по 10 центов (dime).

При рассмотрении англоязычного песенного дискурса мы встречаемся с такими понятиями как **топонимы и антропонимы**. **Топонимы** (географические названия) отражают историю заселения и освоение территорий. Топонимы в песнях могут отсылать к конкретным географическим местам, создавая образ определенной местности или страны. Они могут также использоваться в переносном смысле, символизируя какие-либо идеи или ценности: *"Down under saying (la la la la la); Finger on the pump, make the sixth straight jump from SoCal; Frisco saying (la la la la la)"* (Fergie "L.A. LOVE (La La)"). В приведенных отрывках из песни присутствуют «Down Under» – жаргонное наименование Австралии, Новой Зеландии и прилегающих островов Тихого океана; «SoCal» – разговорное сокращение от «South California» (штат США); «Frisco» – разговорное сокращение названия города «San Francisco».

Объектом исследования текстов песен являются и **антропонимы** (личные имена людей). Антропонимы помогают идентифицировать конкретных людей, а также раскрывают характерные черты персонажей. Значение английских личных имен часто включает в себя указание на пол, социальный статус, этническую принадлежность и другие признаки *"And now the dudes are lining up cause they hear we got swagger, But we kick em to the curb unless they look like Mick Jagger"* (Kesha "Tik Tok"). Мик Джаггер – имя культового британского рок-музыканта, актера, продюсера и вокалиста известнейшей рок-группы во всем мире «The Rolling Stones». Данный исполнитель является кумиром многих более молодых певцов.

При переводе антропонимов и топонимов на другой язык может происходить потеря части их семантического потенциала из-за отсутствия необходимых ассоциаций у носителей другой культуры. Переводчику важно учитывать контекст и целевую аудиторию перевода.

Таким образом, антропонимы и топонимы в англоязычных песнях могут выполнять идентифицирующую, характеризующую и символическую функции, а их перевод требует от переводчика глубокого понимания культурного контекста.

Основу песни составляют слова, которые с помощью мелодии и ритмического рисунка образуют связанный по смыслу текст, в зависимости от которого создаётся определённое впечатление при прослушивании. Те, кто обращаются к переводам англоязычных песен, воспринимают переработанный текст. Следовательно, первостепенными задачами

переводчика наряду с сохранением смысла песни, её содержания и ритмического рисунка, является также подбор соответствующих языковых средств, направленных на сохранение стилистики текста песни в языке перевода.

Дискурс, в свою очередь, является коммуникативным действием или актом, а песенный дискурс – это сложное единство музыкального и вербального компонентов, главной целью которого является донесение намерения автора и оказание на слушателя эмоционального воздействия. Достижение этой цели становится возможным благодаря определенным функциям песенного дискурса, среди которых следует выделить: эмотивную, конативную, референтную, поэтическую и фатическую функции. [22].

В рамках герменевтического подхода к определению и пониманию культуры последняя трактуется как совокупность текстов, точнее – механизм, создающий совокупность текстов: «Тексты – это плоть и кровь культуры. Они могут рассматриваться и как вместилище информации, которая должна быть извлечена, и как уникальное, порожденное своеобразием личности автора произведение, которое ценно само по себе» [23].

Таким образом, должный перевод англоязычной песни способен помочь понять культуру нации, к которой принадлежит автор того или иного музыкально-поэтического текста. В качестве примера рассмотрим лингвистическую и культурологическую составляющие песен группы «The Neighbourhood».

Тексты песен группы "The Neighbourhood" представляют собой интересный вызов для современного переводчика по нескольким аспектам: 1. **Лексика:** В текстах песен группы "The Neighbourhood" часто встречается специфическая лексика, включающая жаргонные выражения, неологизмы или метафоры, которые могут быть сложными для точного перевода без потери смысла и стилистики оригинала. 2. **Стилистика:** Музыкальный стиль группы "The Neighbourhood" характеризуется эмоциональностью, меланхолией и интроспекцией, что отражается в их текстах. Передача этой стилистики через перевод требует тонкости и чувства языка. 3. **Культурологическая составляющая:** Тексты песен группы могут содержать отсылки к американской культуре, истории или социальным явлениям, что может потребовать дополнительного контекста или объяснений для аудитории, не знакомой с этими аспектами.

Поэтому переводчику необходимо не только владеть языком и техниками перевода, но также иметь глубокое понимание культурного контекста, музыкальной эстетики и контекста, в котором созданы тексты песен группы "The Neighbourhood", чтобы передать их смысл и атмосферу наиболее точно и эффективно.

2 Анализ перевода песен группы «The Neighbourhood»

В исследовательской части работы будут рассмотрены особенности перевода песен группы «The Neighbourhood» с английского языка на русский язык. В исследовании приведены примеры песен из сборников «The Neighbourhood» (2018), «Chip chrome & the mono-tones» (2020), «I Love You» (2013), «WIPE OUT!» (2015) [27].

Для удобства изучения примеры распределены по лексико-стилистическим особенностям: рассматриваются примеры перевода с учетом *стилистических* и *лингвокультурологических* особенностей музыкально-поэтических текстов, а также проблемы перевода песенных текстов.

Термин **«переводческая трансформация»** широко используется многими переводоведами (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер и др.). В работе использована классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым [24]. К ним относятся лексические (калькирование, лексико-семантические замены, переводческое транскрибирование и транслитерация), грамматические (дословный перевод, грамматические замены и членение предложения) и комплексные/лексико-грамматические (экспликация, антонимический перевод и компенсация) трансформации.

Термин **«безэквивалентная лексика»** является широко употребительным в переводоведении, хотя и не имеет однозначного толкования, что можно объяснить отсутствием единого определения понятия «эквивалент». Изучением безэквивалентной лексики в переводоведении занимались такие исследователи как В.Н.Комиссаров, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и другие. В данной работе использована классификация, предложенная Л.С. Бархударов. Итак, Л.С.Бархударов делит безэквивалентную лексику на три большие группы: имена собственные (антропонимы и топонимы), реалии и случайные лакуны [25].

Трудности перевода с английского языка на русский возникают по разным причинам и могут варьироваться от проблем с определением значения слова до нетипичного строения структуры предложения, используемого конкретным автором.

Перевод английских текстов на русский язык и наоборот может осуществляться двумя способами – максимально точным переводом или достаточно вольным изложением содержания.

Стремление *максимально четко донести* авторскую мысль оригинала подразумевает отсутствие в тексте перевода добавлений и пропусков слов, которые передают важное интенциональное содержание авторской мысли.

Вольное изложение содержания авторской мысли – удел писателей и поэтов. Перевод оригинальных художественных произведений делается не приблизительно, а с добавлением небольших фрагментов «от себя», опуская некоторые части текста оригинала, изменяя имена героев. [26]. Как отдельная область литературного перевода перевод песен требует сохранения эмоциональности и образности. Передавая чувства и мысли автора, в переводе необходимо максимально сохранить словесную составляющую оригинала песни, его грамматическую структуру и стилистические особенности.

Несомненно, техника перевода музыкально-поэтических текстов, каковыми в нашем исследовании являются песни, – одна из самых сложных, так как в этом случае от переводчика требуется глубокое знание не только иностранного языка, но и социокультурного аспекта языка перевода, задатки поэта, чувство ритма и обширные познания. При этом следует понимать, что профессиональный перевод песен не воспроизводит текст оригинала дословно, поскольку в этом случае смысл и полнота образов песни оригинала часто утрачиваются.

2.1 Стилистические особенности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood»

В этой части работы будут проанализированы особенности перевода стилистически выразительных фрагментов песен, так как для песенных текстов характерна образность и стилистическая выразительность, поскольку они делают песни ярче.

Таблица 1.1

(1) Take it from the top If I start , I just can't stop («Stargazing»)	(1) Начни с самого верха, Если я начал , то уже не могу остановиться
---	---

В рассматриваемом примере стилистическая выразительность текста песни основана на использовании **антитезы**: она построена на употреблении глаголов-антонимов «start – stop». В переводе на русский язык использовано **калькирование**, так как лексическая структура обоих языков совпадает, и смысловые эквиваленты оригинальных глаголов позволяют в полной мере выразить суть образа из оригинального текста. В данном примере антитеза выполняет функцию контраста и усиления эмоционального воздействия. Эти две строки противопоставляются друг другу, создавая контраст между желанием начать все сначала и невозможностью остановиться. Такое противопоставление усиливает эмоциональное воздействие текста, передавая чувство неудержимости, страсти. Таким образом, антитеза в данном примере выполняет функцию создания яркого контраста и усиления эмоционального воздействия на слушателя, подчеркивая противоречивые чувства и состояния лирического героя.

Таблица 1.2

(2) Started with a spark now we're on fire Started with a spark («Stargazing»)	(2) Мы начали с маленькой искры , а сейчас мы в огне , Мы начали с маленькой искры
--	---

В этом фрагменте для выражения нарастания эмоций использована **градация**, этот стилистический прием построен на употреблении существительных «spark – fire». В переводе на русский язык использовано **калькирование**, за счет существительных «искра - огонь» в тексте перевода удалось воссоздать смысловые и стилистические особенности оригинального текста песни. В данном примере градация выполняет функцию климакса, то есть последовательного нарастания эмоциональной или смысловой значимости. Градация помогает создать образ огня, который символизирует энергию и мощь. Градация помогает создать образ огня, который символизирует энергию и мощь.

Таблица 1.3

(3) (..) You showed me what I couldn't see But it's only killed my hopes and dreams («Here we go again»)	(3) (..) Ты показал мне то, что я раньше не замечал, Но это лишь убило мои мечты и надежды
---	--

При анализе рассматриваемого примера была выявлена **метафора**, которая основана на употреблении глагола «killed» в переносном значении, здесь он обозначает уничтожение, исчезновение надежд и мечтаний человека. В переводе на русский язык использовано **калькирование**, так как нормы лексической сочетаемости и коннотации оригинала и варианта перевода совпадают, тем самым, образ из оригинального текста воспроизводится в предложенном варианте перевода. В данном примере метафора используется для выражения сильных эмоций и чувств. Она помогает передать глубокое разочарование и боль, которые испытывает автор, когда его мечты и надежды разбиваются.

Таблица 1.4

(4) Even if my heart stops beating You're the only thing I need , ooh, with me Even if the Earth starts shaking You're the only thing worth taking with me («Pretty boy»)	(4) Даже если мое сердце перестанет биться, Ты – единственное, что мне нужно, ох, со мной, Даже если Земля начнёт трястись, Ты – единственное, что стоит спасти
---	--

В этом примере стилистическая выразительность фрагмента песни построена на трех стилистических приемах – синтаксическом параллелизме, анафоре и гиперболе. **Анафора** и **параллелизм** использованы в первой и третьей строках, они способствуют формированию целостного образа, что важно для песенных текстов, которые оперируют образной выразительностью. Перевод

осуществлен посредством **калькирования**, что обусловлено сходством в лексической сочетаемости и грамматических структурах английского и русского языков. Кроме того, здесь использована **гипербола**, которая подчеркивает исключительность описываемого человека: «You're the only thing», яркость этого образа дополняется и тем, что данная стилистическая конструкция употребляется дважды, в рамках синтаксически параллельных конструкций. В переводе использован прием **модуляции**, которая обеспечила сохранение образа и позволила привести текст перевода в соответствие с нормами языка перевода.

Таблица 1.5

(5) Baby, why you gotta keep me hangin'? It's like an apple of temptation , oh yeah («Lost in Translation»)	(5) Милая, почему ты заставляешь меня гадать? Ты словно яблоко искушения
--	---

В рассматриваемом примере при анализе выявлено использование **сравнительной конструкции** «like an apple of temptation», выразительность этого образа основывается на библейском образе яблока искушения. За счет известных аудитории коннотаций данный песенный текст приобретает дополнительную стилистическую выразительность. В переводе использовано **калькирование**, так как в русском языке применяются сравнительные конструкции сходной структуры, а также и использованный в оригинале образ известен носителям русского языка. Тем самым, смысловые и коннотативные особенности оригинального текста в полной мере воспроизводятся в тексте перевода. В данном примере сравнение "Ты словно яблоко искушения" выполняет функцию создания образного сходства между действительностью и символом искушения. Это сравнение помогает передать смысловую глубину и эмоциональную окраску, ассоциируя поведение собеседника с искушением, которое может быть опасным или соблазнительным. Сравнение с яблоком искушения, известным из библейского рассказа о Грехопадении, добавляет сложности и загадочности в контексте общения между говорящими. Оно может указывать на сложность ситуации или на негативные последствия поведения собеседника. Таким образом, данное сравнение обогащает текст эмоциональным подтекстом и помогает создать более яркое и запоминающееся впечатление.

Таблица 1.6

(6) But I sold my soul a long time ago I feel like a ghost now («Cherry flavoured»)	(6) Но продав душу много лет назад, Чувствую себя призраком
---	---

В рассматриваемом примере прослеживается использование **сравнения** «like a ghost», которое описывает внутреннее состояние лирического героя. Существительное «ghost» имеет отрицательные коннотации, оно обозначает «A ghost is the spirit of a dead person that someone believes they can see or feel», что подразумевает пустоту и безжизненность. В переводе

использована **грамматическая замена**, сравнительная конструкция при этом утрачивается, но сформирована метафора на основе того же образа призрака. Тем самым, можно сделать вывод о том, что образное восприятие носителей английского и русского языков в этом аспекте сходны. В данном примере сравнение "Чувствую себя призраком" выполняет функцию усиления эмоционального воздействия и передачи глубокого внутреннего состояния лирического героя. Сравнение себя с призраком подразумевает, что герой чувствует себя отчужденным от реальности, потерянным, бестелесным. Это сильный образ, который передает ощущение пустоты, одиночества и отсутствия связи с окружающим миром. Таким образом, сравнение в данном примере помогает автору передать глубокие экзистенциальные переживания героя, его разочарование и ощущение утраты самого себя.

Таблица 1.7

(7) Maybe I shouldn't try to be perfect I confess, I'm obsessed with the surface («Nervous»)	(7) Может мне не стоит пытаться быть идеальным. Признаюсь, я одержим лишь тем, что снаружи.
---	---

В рассматриваемом примере прослеживается использование **метафоры**, которая основана на использовании существительного «surface» в переносном значении, она обозначает акцент на внешности, а не на смысле действий и внутреннем мире людей. Чтобы сохранить суть образа, в тексте перевода применяется стратегия **экспликации**. За счет описательного перевода передается смысловое наполнение оригинального текста, хотя его образность искажается из-за различий в нормах лексической сочетаемости русского языка. В данном примере метафора "I'm obsessed with the surface" ("Я одержим лишь тем, что снаружи") выполняет функцию выражения глубокого внутреннего состояния лирического героя. Метафора сравнивает героя с человеком, одержимым поверхностными вещами, что указывает на его фокус на внешнем виде и образе, а не на внутренней реальности. Это может подразумевать, что герой слишком заинтересован в том, как он выглядит перед другими, и не уделяет достаточного внимания своему внутреннему миру. Таким образом, метафора помогает автору передать глубокое внутреннее состояние героя, его фокус на внешнем виде и его возможное разочарование от неудовлетворенности своей внутренней реальностью.

Таблица 1.8

(8) You get me up to let me down Way too many times to count («Blue»)	(8) Ты поднимаешь меня , чтобы снова толкнуть на землю, Делаешь это так часто, что я потерял счёт.
---	---

В рассматриваемом примере прослеживается использование **антитезы**, которая основана на употреблении антонимичных по смыслу глаголов и предлогов. Тем самым,

подчеркивается сложность и противоречивость отношений людей. В оригинале использованы два фразовых глагола, что соотносится с лексическими нормами английского языка. В переводе в обоих случаях использована **экспликация**, так как фразовые глаголы не характерны для русского языка. Проблема использования описательного перевода в этом случае состоит в том, что он делает текст песни более громоздким, а также искажает стилистическую выразительность, присущую оригиналу. В данном примере антитезы "You get me up to let me down" ("Ты поднимаешь меня, чтобы снова толкнуть на землю") выполняют функцию выражения противоречивых эмоций и чувств, которые испытывает лирический герой. Антитезы создают контраст между подъемом и падением, что передает глубокое разочарование и боль, которые герой испытывает из-за повторяющихся разочарований. Подъем и падение могут символизировать надежды и разочарования, которые герой испытывает в своих отношениях или в жизни в целом.

Построчный перевод песен группы «The Neighbourhood»

Таблица 1.9

(9) You've been movin' fast, splittin' at the seams («Silver lining»)	(9) Ты движешься слишком быстро, расходишься по швам
(10) Stuck inside of your cage I play your game to lose over and over («Blue»)	(10) Я застрял в твоей клетке, Играю в твою игру, чтобы проиграть снова и снова.
(11) It's such a task to ignore All the things that they try to feed me («Too serious»)	(11) И слишком тяжело не обращать внимание На всё то, что они пытаются скормить мне.

Проанализировав самые репрезентативные песни группы «The Neighbourhood» в стилистическом аспекте, мы установили, что преобладающими средствами выразительности являются метафора и сравнение. Метафоры делают текст более эмоциональным и выразительным, усиливая его воздействие на слушателя, а сравнения добавляют дополнительные смысловые оттенки и ассоциации, делая текст более многогранным. Таким образом, метафора и сравнение в текстах песен "The Neighbourhood" служат для усиления эмоционального воздействия, создания ярких образов и раскрытия внутреннего мира лирического героя.

Следует отметить, что перевод сравнительных конструкций в литературном переводе не представляет большой трудности, в отличие от метафор, которые преобладают в текстах группы.

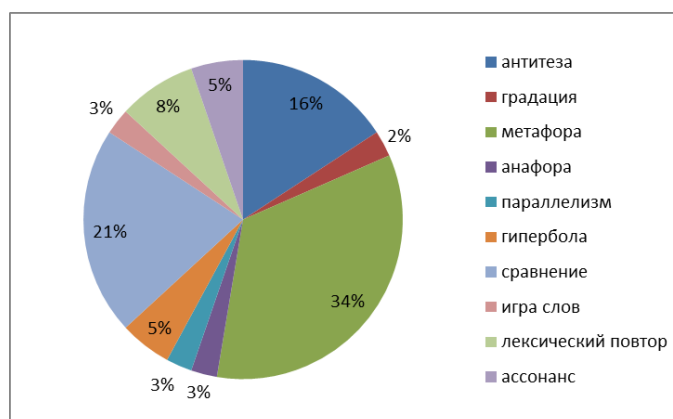


Рисунок 1 - Стилистические приемы текстов группы «The Neighbourhood»

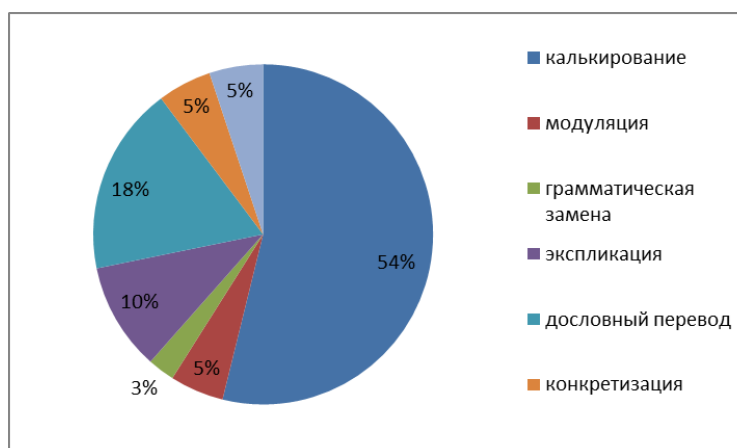


Рисунок 2 - Виды трансформаций при переводе стилистических особенностей текстов группы «The Neighbourhood»

Перевод стилистических приёмов в текстах песен требует тщательного подхода и понимания контекста, стиля и эмоционального воздействия оригинального текста. Переводчикам необходимо учитывать языковые различия, стилистические особенности языка перевода и историю и культуру, из которой происходит оригинальный текст. Только таким образом можно обеспечить адекватный перевод стилистических приёмов и сохранить эмоциональное воздействие текста.

2.2 Лингвокультурологические особенности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood»

В этой части работы будут проанализированы лингвокультурологические особенности перевода в фрагментах песен, так как для песенных текстов характерно обращение к культурным и историческим аспектам.

Таблица 2.1

(1) Called in the troops Got 'em to shoot Caught in a loop	(1) Призвали в войска, Заставили стрелять. Мы пойманы в бесконечный круг,
--	---

Red, white and blue, ooh-ooh («Here we go again»)	Красный, белый и голубой
---	--------------------------

В рассматриваемом примере прослеживается существование американской **реалии**. Здесь образ построен на перечислении цветов флага: «Red, white and blue», это следует из того факта, что песня рассказывает о призыве в армию. При переводе использовано **калькирование**, эта стратегия перевода оправдана, поскольку созданный в песне образ понятен по смыслу и носителям русского языка. В данном примере реалия "Red, white and blue" выполняет эмотивную функцию. Она эмотивна, потому что символизирует национальные цвета США и ассоциируется с американской культурой и историей. Значимость реалии в этом контексте заключается в том, что она добавляет эмоциональный оттенок и культурную глубину тексту. Она помогает слушателям ассоциировать текст с американской культурой и историей, что усиливает эмоциональное воздействие песни.

Таблица 2.2

(2) I trade the whip out for a bike, uh Designer for some Nikes (Devil's Advocate)	(2) Я обменяю авто на байк, ох, Дизайнерскую одежду на « Найк »
--	---

В рассматриваемом примере прослеживается использование **реалии** массового бренда одежды «Nike», которое противопоставляется в песенном тексте дизайнерской одежде, что конкретизирует созданный образ. В переводе на русский язык использована стратегия **транскрипции**, воспроизводится наименование торговой марки. Применение этой стратегии перевода оправдано, поскольку носителям русского языка этот бренд известен, и они воспринимают противопоставление дорогой дизайнерской одежды одежде из массового сегмента. Тем самым, образ, заложенный в оригинале песни, в полной мере воспроизводится в тексте перевода. В строке «Designer for some Nikes» создается контраст между дизайнерской одеждой (предположительно дорогой и элитной) и более повседневной, доступной одеждой Nike. Это подчеркивает смену приоритетов в пользу более простой и практичной жизни. Значимость этой реалии в том, что она помогает передать конкретные культурные и символические смыслы, делая текст песни более насыщенным и понятным для слушателей.

Таблица 2.3

(3) I tripped and fell, in the wishing well I hit rock bottom, pennies kept landin' face down («Hell or high water»)	(3) Я споткнулся и упал, прямо в колодец желаний, Я пробил дно, пенни продолжали падать мне на лицо
---	---

В этом примере выявлена **реалия** в виде «pennies», которая представляет собой наименование денежной единицы, монеты. В переводе применена **транскрипция**, и это оправдано, поскольку данная реалия широко известна за пределами англоязычного мира, в том

числе, и носителям русского языка. Пенни, падающие лицевой стороной вниз, символизируют неудачу и невезение, так как согласно поверью, монеты, падающие лицевой стороной вверх, приносят удачу. Реалия "pennies" (пенни) усиливает чувство отчаяния и беспомощности. Поскольку пенни – это самая мелкая денежная единица, их падение может символизировать крушение даже самых незначительных надежд и устремлений. Упоминание конкретных предметов, таких как пенни, помогает создать яркий визуальный образ в сознании слушателя, делая текст песни более наглядным и запоминающимся.

Таблица 2.4

(4) Let's run away Replay on that Goldchain («Dangerous »)	(4) Давай сбежим. Будем слушать трек Голдчейна на повторе
--	---

В данном примере использует **антропоним** «Goldchain», имя известного американского исполнителя. В переводе на русский язык применена **транскрипция**, потому что оно является именем собственного, которое не имеет прямого перевода на русский язык. Переводчик использовал транскрипцию, чтобы сохранить оригинальное имя и его звучание, а не переводить его на русский язык. В данной песне отсылка на трек Marcky Goldchain — "Summertime" создает связь между музыкантами и расширяет культурный контекст песни, в песни история о том, как исполнитель встречает девушки и влюбляется в нее, история их взаимоотношений. Возможно, таким образом герой из песни хотел бы продемонстрировать свои намерения девушке, которая с ним.

Таблица 2.5

(5) We were born and raised in the Golden State Mommy's gone and daddy's doing his best, («Baby Came Home 2 »)	(5) Мы родились и выросли в Золотом штате , Мама ушла, а папа старался изо всех сил,
---	--

В этом примере представлен **топоним** «Golden State», который переведен с помощью **калькирования**, потому что он является именем собственного, которое не имеет прямого перевода на русский язык. "Golden State" — это официальное название штата Калифорния в США, и калькирование позволяет сохранить оригинальное имя и его звучание, а также создает более точный перевод, который лучше соответствует контексту текста. Использование топонима "Golden State" указывает на социальный контекст, в котором происходит история. Это помогает слушателям понять, что история происходит в штате Калифорния, где есть богатая история и культура.

Таблица 2.6

(6) I met her at church	(6) Я встретил ее в церкви,
-------------------------	-----------------------------

But she could be Satan («Ferrari»)	Но она могла быть Дьяволом .
---	-------------------------------------

В рассматриваемом примере было выявлено употребление **антропонима**. Перевод осуществлён с помощью **калькирования**. Антропоним "Satan" переведен с помощью калькирования, потому что он является именем собственного, которое не имеет прямого перевода на русский язык. "Satan" — это имя Дьявола в христианской традиции, и калькирование позволяет сохранить оригинальное имя и его звучание. Встреча с девушкой в церкви, месте, ассоциирующемся с благочестием и святостью, резко контрастирует с идеей, что она могла бы быть Дьяволом. Этот парадокс подчеркивает контраст между внешним обликом и внутренней сущностью человека, добавляя драматизма и глубины.

Таблица 2.7

(7) You're LA and I'm Newbury Park But you're the flame I use when it gets dark («Ferrari»)	(7) Ты из Л.А. а я из Ньюбери Парка , Но ты тот огонек, который светит мне, когда темнеет.
---	--

В примере представлены 2 **топонима**— LA и Newbury Park. Топонимы "LA" и "Newbury Park" переведены **транскрипцией**, потому что они являются именами собственных, которые не имеют прямого перевода на русский язык. "LA" — это аббревиатура от "Los Angeles", а "Newbury Park" — это название района в Калифорнии. Лос-Анджелес, известный своим ярким и гламурным образом, резко контрастирует с Ньюбери Парком, более спокойным и пригородным районом. Этот контраст подчеркивает различия между героями песни, возможно, их происхождение, стиль жизни или личные ценности. Таким образом, использование топонимов "LA" и "Newbury Park" помогает создать контраст, символизм и эмоциональную глубину, делая текст песни более насыщенным и выразительным.

Построчный перевод песен группы «The Neighbourhood»

Таблица 2.8

(8) I know once you come to California You won't ever look back («Greetings from Califournia»)	(8) Я знаю, однажды приехав в Калифорнию , Ты уже не оглянешься на прошлое.
(9) Ridin' through Philly , Meek Milly , double R Still ridin' through the strip catchin' licks with my dog («#icanteven»)	(9) Разъезжаю по Филли , Мик Милли , двойное возвращение. Всё ещё шустрю по улицам, затеяв разборки, со своим корешем.
(10) Money in my pockets, Louis wallet in my pants,	(10) В карманах деньги, в штанах бумажник " Луи Виттон ",

No AC in the crib but I got plenty of fans. («Livin' in a Dream»)	В квартире нет кондиционера, зато много фанов.
--	--

Проанализировав самые репрезентативные песни группы «The Neighbourhood» в аспекте лингвокультурологии, мы установили, что преобладающим средством являются топонимы, такие как названия городов и штатов, часто встречаются в текстах песен группы «The Neighbourhood». Они выполняют несколько важных функций: 1. Создание культурного контекста: упоминание конкретных мест, таких как Лос-Анджелес (LA) и Ньюбери-Парк в Калифорнии, помогает слушателям ассоциировать песни с определенным культурным и географическим контекстом. 2. Символизм: Топонимы могут нести символическое значение. Например, "Golden State" (Золотой штат) - официальное прозвище Калифорнии, которое ассоциируется со свободой, возможностями и процветанием. 3. Создание контраста: Использование топонимов может создавать контраст между разными местами и образами жизни, как в строчке "You're LA and I'm Newbury Park". Это добавляет глубину и многогранность текстам песен.

Следует отметить, что перевод имен собственных в литературном переводе не представляет большой трудности, в отличие от реалий, которые нужно передать с правильным культурным подтекстом в текстах группы.

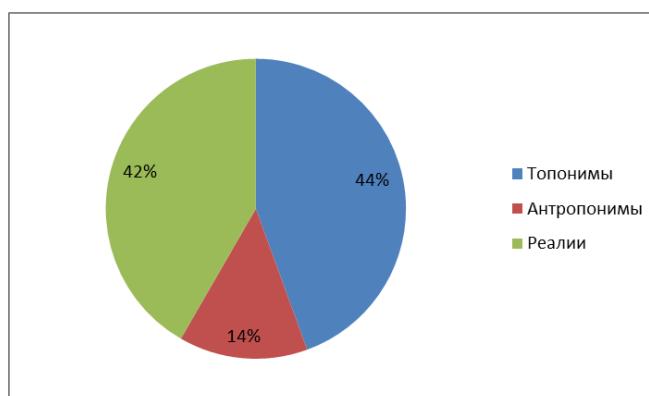


Рисунок 3 – Безэквивалентная лексика текстов группы «The Neighbourhood»

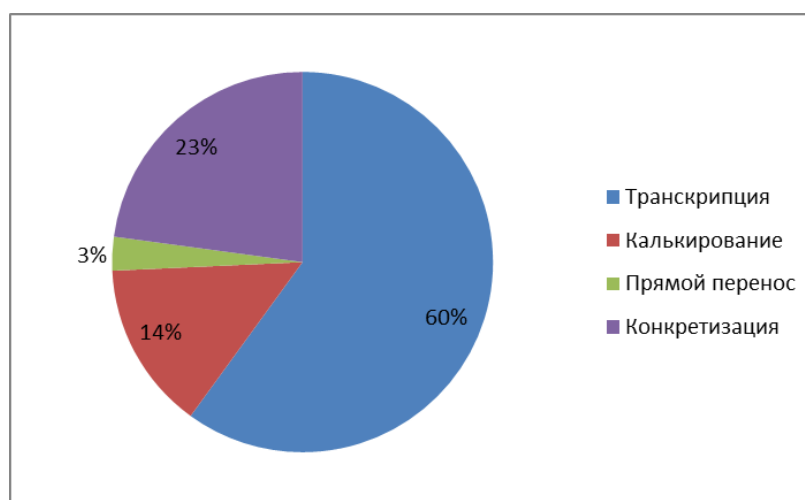


Рисунок 4 - Виды трансформаций при переводе безэквивалентной лексики текстов группы «The Neighbourhood»

Перевод безэквивалентной лексики (антропонимов, топонимов и реалий) в текстах песен требует внимательного и творческого подхода, чтобы сохранить смысл, атмосферу и культурные отсылки оригинала. Для этого переводчикам необходимо тщательно исследовать контекст и значение оригинальной лексики, использовать различные справочные материалы, сохранять культурные отсылки через транслитерацию и калькирование, а также адаптировать и объяснять сложные реалии. Важно также уделять внимание стилистической и ритмической верности, чтобы сохранить музыкальность текста. Применение этих рекомендаций позволит переводчикам передавать тексты песен, насыщенные безэквивалентной лексикой, с учетом всех их культурных и эмоциональных нюансов.

2.3 Трудности и способы повышения качества перевода песен группы «The Neighbourhood»

В этой части работы будут проанализированы ошибки перевода в фрагментах песен и предложены альтернативные варианты. Так как не всегда удастся сохранить ритм, рифму и стилистическую окрашенность. Примеры будут содержать оригинал текста, авторский перевод и предложенный альтернативный перевод.

Таблица 3.1

(1) We talked about making it. I'm sorry that you never made it. And it pains me just to hear You have to say it. («Wires»)	(1) Мы говорили о достижении успеха, Мне жаль, что у тебя ничего не получилось. И мне больно слышать, Что ты говоришь об этом.	(1) Мы думали получится, Как жаль, что ничего не вышло, И твои слова Сейчас лучше не слышать.
---	---	---

В оригинале строки имеют четкий ритмический рисунок и рифмуются по схеме AABV. В переводе этот ритм и рифма утрачены, что делает перевод менее музыкальным и выразительным. Во втором примере переводчик постарался сохранить ритмический рисунок оригинала и рифмовку строк. Хотя рифма не идеальна, она все же есть, что делает перевод более музыкальным. Фраза "I'm sorry that you never made it" в оригинале звучит эмоционально и сочувственно, поэтому "Как жаль, что ничего не вышло" звучит более эмоционально и сочувственно, чем "Мне жаль, что у тебя ничего не получилось". Фраза "you never made it" в оригинале имеет двойной смысл - и "ты никогда не достиг успеха", и "ты никогда не добрался туда". Перевод "у тебя ничего не получилось" передает только первый смысл, теряя второй, а

вариант "ничего не вышло" в данном контексте передает двойной смысл оригинала - и "ты не добился успеха", и "ты не добрался туда". Это более точный перевод.

Таблица 3.2

(2) I'm always gone, out on the go I'm on the run and you're home alone I'm too consumed with my own life («Softcore»)	(2) Я всегда не рядом, постоянно в пути, Я в бегах, а ты одна дома. Я слишком поглощён своей собственной жизнью.	(2) Всегда не здесь, всегда в пути Всегда в бегах. Не дай уйти Я слишком занят собой был.
---	---	--

В оригинальном тексте есть рифма между "go" и "alone", что создает музыкальный эффект. В переводе рифма нарушена, что нарушает музыкальность текста. Второй перевод более точно соответствует оригинальному тексту, особенно в фразе "Всегда не здесь, всегда в пути / Всегда в бегах. Не дай уйти", которая передает эмоциональную окрашенность и ритм оригинального текста. Фраза "I'm too consumed with my own life" в оригинале звучит более эмоционально и интроспективно, чем ее перевод "Я слишком поглощён своей собственной жизнью". Перевод звучит более сухо и формально. Второй вариант передает эмоциональную окрашенность оригинального текста, особенно в фразе "Я слишком занят собой был", которая передает оттенок долгого ожидания и тоски.

Таблица 3.3

(3) Make that money, fake that bunny, ache my tummy On the fence, all the time Paint young honey, face so sunny , ain't that funny? («Afraid»)	(3) Зарабатывай деньги, притворяйся, зайка, мой животик болит , Я в нерешительности всё время. Представь юную красоточку с сияющим лицом , разве не смешно?	(3) Делай бабки, будь, как зайка, внутри так больно , Я в смятении постоянно. Представь красотку сладкую, как солнце яркую , разве не прикольно?
---	---	--

Перевод не передает окрашенности, которую хотел передать автор. Оригинальный текст использует игривые и живые выражения, такие как "ache my tummy" и "face so sunny", которые не передаются в переводе. Это делает перевод менее динамичным и менее экспрессивным. Предложенный перевод более точно передает смысл оригинального текста. Он сохраняет игривый и лёгкий тон, а также передает игривые выражения, такие как "ache my tummy" и "face so sunny". Первый перевод не точен в переводе смысла оригинального текста. Например, "ache my tummy" переводится как "мой животик болит", что является буквальным

переводом, он теряет игривый тон оригинального текста. Аналогично, "Paint young honey" переводится как "Представь юную красоточку", что тоже является буквальным переводом, и не передает игривость оригинального текста. Во втором переводе используется более точный язык, чтобы передать игривый и лёгкий тон оригинального текста. Например, "ache my tummy" переводится как "внутри так больно", что более точно передает игривый тон оригинального текста.

Таблица 3.4

(4) That TV show, I saw as I feel asleep. Had me on both my knees, Praying to whatever is in heaven Please send me a felon, And don't let the police know. («Female Robbery»)	(4) То ТВ-шоу... Засыпая, я увидел, Как, стоя на коленях, Молюсь тому, кто бы ни был на небесах: "Пожалуйста, пошли мне преступницу И не сообщай полиции."	(4) Тот сериал, что видел по вечерам, так зацепил меня... Стоя на коленях на циновке, умолял о Воровке. Комиссары пусть спят.
---	---	---

. Оригинальное стихотворение имеет четкий ритм и размер, которые теряются в первом переводе. Английская версия имеет последовательную схему рифмовки и ясный рисунок ударных и безударных слогов, создавая ощущение музыкальности. Русский перевод лишен этого ритма и размера, делая его менее увлекательным и запоминающимся. Альтернативный перевод использует рифму более эффективно, чем первый перевод. Он сохраняет схему рифмовки, что создает ощущение музыкальности и делает стихотворение более запоминающимся. Перевод также не передает идиоматические выражения, используемые в оригинальном стихотворении. Например, фраза "Please send me a felon" — это остроумная игра слов, которая теряется в переводе. Русский первый перевод использует более буквальный перевод, который не имеет такого же воздействия. Следующий перевод лучше передает идиоматические выражения, используемые в оригинальном стихотворении. Он использует более точный и соответствующий язык, чтобы передать смысл и эмоции, которые автор хотел передать.

Таблица 3.5

(5) She knows what I think about, And what I think about, One love. Two mouths. One love. One house. («Sweater Weather»)	(5) Она знает, о чём я думаю, А всё, о чём я думаю, это: Одна любовь. Наши губы. Одна любовь. Один дом.	(5) Она обо мне все знает, Все о чем я мечтаю: «Любовь и ласки, Наш дом, как в сказке».
---	---	--

Ритм песни в оригинале создается за счет повторения фразы «One love. Two mouths. One love. One house» с изменением ударения. В авторском переводе ритм нарушается, что может изменить общий звучание текста, во втором варианте ритм более точно передается, что помогает сохранить общий звучание текста. В оригинальной песне текст имеет определенный оттенок, связанный с любовью и близостью. Альтернативный перевод более точно передает смысл оригинальной песни, особенно в части, где описывается любовь и близость. Перевод лучше передает эмоциональное содержание песни, связанное с любовью и близостью, что помогает сохранить ее эмоциональное влияние на слушателя.

Перевод текстов песен – это сложный процесс, требующий от переводчика умения передавать смысл, эмоциональную окраску, рифму и ритм, а также обеспечивать естественность языка и точность передачи авторского замысла. Важно сохранять смысл и эмоциональную насыщенность оригинала, так как текст песни должен выражать не только информацию, но и художественное значение. Переводчик должен адаптировать текст к языку и культуре целевой аудитории, сохраняя его совместимость с музыкальным сопровождением. Оценка перевода основывается на таких критериях, как сохранение смысла, эмоциональной окраски, рифмы и ритма, а также естественность языка и точность передачи замысла автора. Практика и опыт в переводе песенных текстов играют ключевую роль в достижении этих целей.

Исходя из анализа существующих переводов можно дать несколько рекомендаций, которые помогут при работе с текстами песен: – глубоко понимать оригинальный текст перед переводом; – сохранять смысл и эмоциональную окрашенность текста; – находить баланс между рифмой/ритмом и смыслом текста; – использовать естественный язык, понятный целевой аудитории; – адаптировать текст к культуре и контексту аудитории; – учитывать синхронизацию с музыкой при переводе текстов песен; – сохранять авторский замысел и художественное значение текста.

Заключение

Подводя итог проведенному исследованию, стоит отметить, что песенный дискурс представляет собой единство вербального и невербального компонентов, раскрывающее в себе авторское видение, как всего мира, так и отдельных культурных ценностей, и являющееся коммуникативным процессом. Англоязычный песенный дискурс в современном мире наиболее глобален, ввиду повсеместности распространения английского языка как языка международного общения.

Англоязычный песенный дискурс характеризуется следующими особенностями: для него характерны фонетические приемы (особенности аллитерация и ассонанс), а также иные выразительные средства, такие как метафора, аллюзии, антитеза, параллельные конструкции, повторы.

С точки зрения стилистических исследований, употребление стилистически маркированных средств языка разных уровней позволяет существенно повысить образность текста песни, сделать его более ярким и эмоциональным. Выявленный потенциал экспрессивных приемов и стилистических средств представляет особую ценность в рамках изучения выразительности текстов песенного дискурса.

Реалии представляют собой компонент безэквивалентной лексики в лексической системе языка. Отличительная особенность реалий заключается в том, что они национально-специфичны, а также имеют прямую связь с культурой, историей, природой и климатом страны и народа – носителя языка. Они отражают тот факт, что песни существуют в контексте определенной культуры. Также следует указать, что культурное наследия языка несут в себе топонимы и антропонимы

При исследовании трудностей перевода англоязычного песенного материала, было выявлено, что одной из главных проблем является необходимость сохранения ритмической и рифмической структуры оригинала, что часто приводит к конфликтам между точностью перевода и его художественной ценностью. Дополнительные трудности возникают при передаче культурно обусловленных понятий и выражений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода.

В рамках практического исследования были рассмотрены особенности перевода стилистических приемов в текстах песен группы «The Neighbourhood». В ходе анализа было установлено, что стилистические приемы играют важную роль в формировании образности песен. В переводе на русский язык на первый план выходят такие аспекты как следование нормам языка перевода и сохранение смысла текста. В тех случаях, где лексико-грамматические нормы английского и русского языков совпадают, используется стратегия калькирования. Она обеспечивает воспроизведение как смысла, так и образа песни для русскоязычной аудитории.

В тех случаях, где нормы существенно различаются, в переводе применяется стратегия модуляции, которая соотносит текст перевода с узусом языка перевода, при этом на первый план выходит смысл, а не образность текста.

Поскольку лингвокультуры существенно отличаются, в переводе необходимо учитывать фактор наличия в песнях национально-специфической безэквивалентной лексики для корректной передачи смысла, заложенного в текст. Там, где реалия знакома носителям языка перевода, применяется калькирование или транскрипция, в прочих случаях на первый план выходит сохранение смысла, вероятно, и в ущерб культурной специфике песенного текста.

Кроме того, были рассмотрены трудности перевода текстов песен группы «The Neighbourhood». Особое внимание уделено проблемам, связанным с передачей эмоциональной окраски и стилистических особенностей, характерных для творчества этой группы. Было установлено, что успешный перевод требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурного фона и художественных целей авторов.

В целом, наша работа показала, что перевод песенного дискурса — это сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания стилистических и лингвокультурологических аспектов текста. Проведенное исследование позволило не только выявить основные аспекты и трудности перевода песенного дискурса, но и предложить практические рекомендации для их преодоления. Работа над переводом песен требует от переводчика высокого уровня профессионализма, творческого подхода и межкультурной компетенции.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. / И.В. Арнольд // М.: Флинта. – 2002. – 384 с.
2. Ключина А.М. Основные способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык / А.М. Ключина // Поволжский педагогический вестник. – 2018. – Т. 6. – № 2(19). – С. 48-51.
3. Интернет-система двуязычных словарей «Multitran dictionary» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 25.03.2024).
4. Валуйцева И.И. Фонетические способы оформления текста как приёмы речевого воздействия песенного дискурса (на примере композиций конкурса Евровидение XXI века) / И.И. Валуйцева, Д.А. Князьков // Вопросы прикладной лингвистики. – 2020. – № 1 (37) – С. 29-53.
5. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теоретические основания и практика. 5-е изд. / А.Н. Баранов // М.: Флинта: Наука. – 2018. – 591 с.
6. Дунашева Л.Г. Лингвокультурные особенности конструирования гендера в афроамериканском песенном дискурсе: на материале жанров блюз и рэп: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2012. 24 с.
7. Ланцова Л.К. К вопросу о лексико-семантическом словообразовании в современном английском языке. / Л.К. Ланцова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов VI Международной Интернет-конференции – 2014. – С. 42-50.
8. Морозов А.Ю. Речевые особенности социального диалекта "BLACK ENGLISH" в произведениях песенного творчества афро-американцев / А.Ю. Морозов // Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. - С. 113-115.
9. Дунашева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л.Г. Дунашева // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания Материалы Международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 года). – 2015. – С. 190-197.
10. Троицкий, А. Back in the USSR [Электронный ресурс] / Троицкий А. URL: <https://clck.ru/UpyLF> (дата обращения: 19.04.2024).
11. Князьков Д. А. ИмPLICITная информация песенного текста (на примере композиции “Non mi avete fatto niente”) – Текст: электронный / Д.А. Князьков // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал) – 2019. – №4. – URL: www.evsnik-mgou.ru (дата обращения: 04.04.2024)

12. Ключина А.М. Средства выражения когезии в переводах научно-популярных статей / А.М. Ключина, Л.Ю. Стойкович // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2018. – Т. 3. – № 6(28). – С.240-245.
13. Мокрова Н.И. Звуковая организация песенного текста (на примере текстов кёльнской диалектной песни) / Н.И. Мокрова // Вестник ИрГТУ – 2015. № 4 (99).
14. Астафурова Т.Н. Англоязычный песенный дискурс / Т.Н. Астафурова, О.В. Шевченко // Дискурс-Пи. – 2016 – №2 – С.98-101.
15. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - [URL:http://ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org) (дата обращения 13.05.2024)
16. Ключина А.М. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса / А.М. Ключина, А.И. Здор // Поволжский педагогический вестник. – 2016. – № 3(12). – С. 54-59.
17. Викторова А.А. К вопросу о переводе музыкально-поэтического текста (на материале текста песен Adele) / А.А. Викторова, С.В. Латышова // Вестник науки. – 2023. – №4(61). – С. 157-165.
18. Наumenко О.В. Особенности поэтического перевода [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/naumenko.html> (дата обращения: 19.05.2024)
19. Зуев М.П. К вопросу о переводе текстов английских песен: наблюдения переводчика [Электронный ресурс]. [URL:http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf](http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf) (дата обращения: 19.05.2024)
20. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. / S. Bassnett-McGuire. – London: Routledge, 1980. –147 p.
21. Franzon J. Choices in song translation: Singability in print, subtitles and sung performance. The Translator. / J. Franzon. – Helsinki, 2008. Pp. 373-399.
22. Кобзев А.А. Роль реалий в песенном дискурсе (на материале текстов англоязычных рок-исполнителей) / А.А. Кобзев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – №7. – С. 185-188.
23. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. - 254 с.
25. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
26. Баннова А.С. Лингвостилистические и прагматические аспекты перевода / А.С. Баннова // Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского. – 2019. – С. 56-60.
27. Тексты песен группы «The Neighbourhood» [Электронный ресурс]. – URL: https://lyrsense.com/neighbourhood_the (дата обращения: 25.05.2024)

Приложение

Примеры перевода англоязычных песен современных рок-групп (на примере песен группы «The Neighbourhood»)

Таблица 1

№ п/п	Оригинал «The Neighbourhood»	Перевод авторский
1.	Take it from the top If I start , I just can't stop («Stargazing»)	Начни с самого верха, Если я начал , то уже не могу остановиться.
2.	Started with a spark now we're on fire , Started with a spark («Stargazing»).	Мы начали с маленькой искры , а сейчас мы в огне , Мы начали с маленькой искры.
3.	You showed me what I couldn't see, But it's only killed my hopes and dreams («Here we go again»).	Ты показал мне то, что я раньше не замечал, Но это лишь убило мои мечты и надежды.
4.	Even if my heart stops beating You're the only thing I need, ooh, with me, Even if the Earth starts shaking You're the only thing worth taking with me («Pretty boy»).	Даже если мое сердце перестанет биться, Ты – единственное, что мне нужно, ох, со мной, Даже если Земля начнет трястись, Ты – единственное, что стоит спасти.
5.	Baby, why you gotta keep me hangin'? It's like an apple of temptation , oh yeah («Lost in Translation»).	Милая, почему ты заставляешь меня гадать? Ты словно яблоко искушения.
6.	Look, I don't wanna try. Keep it cool like iced tea (Devil's Advocate).	Послушай, я не хочу пытаться. Держусь холодным, как чай со льдом.

Продолжение таблицы 1

7.	But I sold my soul a long time ago I feel like a ghost now («Cherry flavoured»)	Но продав душу много лет назад, Чувствую себя призраком.
8.	You've been movin' fast, splittin' at the seams («Silver lining»).	Ты движешься слишком быстро, расходишься по швам.
9.	Maybe I shouldn't try to be perfect I confess, I'm obsessed with the surface («Nervous»)	Может мне не стоит пытаться быть идеальным. Признаюсь, я одержим лишь тем, что снаружи.
10.	You get me up to let me down Way too many times to count («Blue»).	Ты поднимаешь меня , чтобы снова толкнуть на землю , Делаешь это так часто, что я потерял счет.
11.	Stuck inside of your cage I play your game to lose over and over («Blue»)	Я застрял в твоей клетке , Играю в твою игру, чтобы проиграть снова и снова.
12.	It's such a task to ignore All the things that they try to feed me («Too serious»).	И слишком тяжело не обращать внимание На все то, что они пытаются скормить мне.
13.	Left with a black eye That was the worst I've felt in a long long time («Tobacco sunburst»)	Остался с синяком под глазом , Давно я не чувствовал себя так плохо.
14.	Better keep the A/C on for me («Stargazing»)	Лучше оставь кондиционер включенным
15.	Called in the troops Got 'em to shoot Caught in a loop Red, white and blue , ooh-ooh («Here we go again»)	Призвали в войска, Заставили стрелять. Мы пойманы в бесконечный круг, Красный, белый и голубой
16.	I trade the whip out for a bike, uh Designer for some Nikes (Devil's Advocate)	Я обменяю авто на байк, ох, Дизайнерскую одежду на « Найк »

Продолжение таблицы 1

17.	I tripped and fell, in the wishing well I hit rock bottom, pennies kept landin' face down («Hell or high water»)	Я споткнулся и упал, прямо в колодец желаний, Я пробил дно, пенни продолжали падать мне на лицо
18.	We were born and raised in the Golden State («Baby Came Home 2»).	Мы родились и выросли в Золотом штате
19.	You're LA and I'm Newbury Park But you're the flame I use when it gets dark («Ferrari»)	Ты из Л.А. а я из Ньюбери Парка , Но ты тот огонек, который светит мне, когда темнеет.
20.	I met her at church But she could be Satan («Ferrari»)	Я встретил ее в церкви, Но она могла быть Дьяволом .
21.	Replay on that Goldchain («Dangerous»).	Будем слушать трек Голдчейна на повторе.
22.	I know once you come to California You won't ever look back («Greetings from Califournia»)	Я знаю, однажды приехав в Калифорнию , Ты уже не оглянешься на прошлое.
23.	Drivin' round in my Escalade («Dangerous»).	Катаясь на моем Эскалейде .
24.	Money in my pockets, Louis wallet in my pants, No AC in the crib but I got plenty of fans. («Livin' in a Dream»)	В карманах деньги, в штанах бумажник " Луи Виттон ", В квартире нет кондиционера, зато много фанов.
25.	Ridin' through Philly, Meek Milly , double R Still ridin' through the strip catchin' licks with my dog («#icanteven»)	Разъезжаю по Филли, Мик Милли , двойное возвращение. Всё ещё шустрю по улицам, затевая разборки, со своим корешем.

Продолжение таблицы 1

26.	Temperature's 101 in the 405 Right around 6:15 and she's gotta be back by nine («24/7»)	В 6:15 на 405-м шоссе 38 градусов жары, Она должна была вернуться к девяти
27.	Headed out on PCH , Doing 58, doesn't want to be too late («24/7»)	Направился по Тихоокеанскому шоссе , Выжимает 93 километра, не хочет опоздать,
28.	I want a new yellow Ferrari from the 90's in the driveway But I know that you wouldn't like that («Ferrari»)	Я хочу новый желтый Феррари 90- х годов у дома. Но я знаю, ей бы не понравилось.
29.	Drop head , winter time, hoodie all mink Bought a hundred chains («#icanteven»)	Тачка с откидным верхом , зимняя пора, норковая толстовка. Купил сотню цепей
30.	I went through Hell, to get to high water And now I'm tryin' not to drown («Hell or high water»)	Я прошел через ад, чтобы оказаться в полной воде , И теперь я стараюсь не потонуть
31.	I'm getting cheesy on these jungle drums I sound like Weezy on a million (A milli, a milli) («Jealou»)	Я становлюсь сентиментальным, когда слышу эти басы откуда-то снаружи. Я звучу как Лил Уэйн на треке "A Milli" (миллион, миллион).
32.	All that sadness and guilt, now I just wanna chill But I can't. My suntans in Thailand («Livin' in a Dream»)	Остались только печаль и вина, и теперь мне хочется расслабиться, Но я не могу. Я загораю в Таиланде

Продолжение таблицы 1

33.	Said "I love you" too soon, Reached for the stars and I hit the moon («Livin' in a Dream»)	"Я люблю тебя" было сказано слишком рано, Я метил в звёзды, но врезался в Луну
34.	Uh, I feel like a legend in these Puma suedes, I'mma still make millions when this music fade («Livin' in a Dream»)	Чувствую себя легендой в замшевых тапках " Пума ", Когда музыка затихнет, я всё равно буду зарабатывать миллионы
35.	Picture you in summertime, drinkin' white wine in Antigua , Told me that you'll see me and I see ya, («Paradise»)	Представь, как ты летом потягиваешь белое вино на Антигуа , Ты говорила мне, что мы увидимся, и я с тобой встретился
36.	It's like an apple of temptation, oh yeah You let me get a bite, out of sight, out of mind («Lost in translation»)	Ты словно яблоко искушения, Позволила мне укунить себя, с глаз долой, из сердца вон
37.	And when we pull up in the Phantom , the fans gon' love it. («Paradise»)	И, когда мы подъедем на " Роллс-Ройс Фантоме ", фанаты придут в восторг.
38.	And you can play this at my funeral Wrap me up in Chanel inside my coffin («R.I.P. 2 My Youth»)	Если хочешь, сыграй эту песню на моих похоронах. Закутай меня в Chanel и положи в гроб.
39.	Okay, I'm just gonna tell you what I gotta say right here. I'm sorry, Dave , I never meant to hurt your baby girl («Single»)	Ладно, я просто скажу Вам, что должен прямо тут. Простите, Дэйв , я не хотел обижать вашу девочку

Продолжение таблицы 1

40.	But I stand, In California with my toes in the sand. («Sweater Weather »)	Но я стою, Увязший в песке Калифорнии
41.	If the ocean was the devil, I'd be covered in hate I'm so west coast , it's a goddamn shame («West Coast »)	Если бы океан был дьяволом, я бы погряз в ненависти. Я такой западно-побережный , это же долбанный стыд
42.	My top let down when I get picked up P C H so California («West Coast »)	Сажусь в машину и мои волосы начинают развеиваться на ветру Тихоокеанское шоссе , это же такая Калифорния ,
43.	So grab a Jim Beam, J.B. , whatever you need Have a shot from the bottles doesn't matter to me («Warm»).	Так что бери Джим Бим, Джей Би или что там тебе надо Пей прямо из бутылки, мне все равно.
44.	13's on my Impala , Raw cone filled with chronic smoke («Prey»).	13-дюймовые шины на моей "Импале" , Через Raw Cones выходят клубы дыма от травы
45.	Homie, I got game like the Shuttlesworth fam Milk these lames for what they worth («Dust»).	Земля, это моя игра, как у семьи Шаттлсуортов . Выжимай из этих убогих всё, они того заслуживают.
46.	The Porsche in the garage then got a life for my dogs («Lurk»).	"Порше" в гараже, сам зависаю с корешами.
47.	You were out of your league the last time Didn't expect 'em to see your bad side («Silver lining»)	В прошлый раз ты находилась не на своем уровне , Не ожидала, что они увидят твою плохую сторону.

Продолжение таблицы 1

48.	I had nothing at all but now I take trips to Vegas Rolling up, playing songs on my oldies playlist («Compass»).	Когда-то у меня не было ничего, а сейчас я катаюсь в Вегас , Взрываю косяки и кручу песни из старого доброго плейлиста.
49.	Down to Earth from all the waiting Take me somewhere beyond. («Cherry Flavoured»).	Больше не витаю в облаках , ничего не жду. Возьми меня куда-нибудь с собой, далеко-далеко.
50.	Everybody went to outer space The second that the sun exploded («Dust»).	Все улетели в открытый космос В тот момент, когда солнце взорвалось .
51.	Lover boy Body toy Cold, cold («Cherry Flavoured»).	Ловелас Тело лишь игрушка, Неживой, неживой.
52.	I know I'll fall in love with you, baby And that's just what I'll do («Cry Baby»).	Знаю, я влюблен в тебя, детка, И это то, что я сделаю.
53.	I think I can tell, I think I can tell them, Tell them they were made for me. («Female Robbery»).	Думаю, я могу сказать, Думаю, я могу сказать им, Сказать им , что они были созданы для меня.
54.	If you find that silver linin' You should know what that means («Silver lining»)	Если найдешь тот проблеск надежды , Сразу поймешь, что он значит.
55.	You're a waist with no spine, you're a waste of my time («Flawless»)	Ты словно талиа без позвоночника, ты пустая трата моего времени.
56.	Lets me face this, let me sleep, and when I wake up Let me breathe («Afraid »)	Позволь мне столкнуться с этим, позволь мне уснуть и, когда я проснусь, Позволь мне дышать.

Продолжение таблицы 1

57.	I feel it burning me I feel it burning you («The Beach»)	Я чувствую, как она сжигает меня Я чувствую, как она сжигает тебя
58.	Made it pretty far on the first try Might've set the bar a little too high («Stargazing»)	Мы справились так хорошо для первой попытки, Возможно, слишком высоко поставили планку
59.	It's tearing me apart But I know I'd miss you, baby, if I left right now («Softcore»)	Разрывает меня, Но я знаю, что буду скучать по тебе, детка, если уйду сейчас.
60.	Sometimes silence guides our minds To move to a place so far away. («Sweater Weather»)	Иногда тишина уводит наши мысли Так далеко.
61.	In the end, if I fall or if I get it all I just hope that it's worth it («Nervous»).	Если в итоге я потерплю поражение или получу всё желаемое, Я просто надеюсь, что это будет оправданно
62.	I'd like to be proud , now I'm ashamed Sweet little baby in a world full of pain («R.I.P. 2 My Youth»)	Я хотел бы испытывать гордость, но сейчас мне стыдно. Я просто маленький мальчик в мире, полном боли.
63.	It's not enough to save me It's a race against the clock («Stargazing»)	Его недостаточно для моего спасения. Это гонка за временем
64.	Dirty fingernails, same as your mind But he could strum the guitar just fine («Sadderdaze»)	Грязные ногти, прямо как ваши мысли, Но он смог побренчать на гитаре просто замечательно.
65.	Baby, like a magnet Can't help that I'm attracted to you, I am («Compass»)	Детка, ты как магнит, Меня к тебе манит, и с этим ничего не могу поделать.

Продолжение таблицы 1

66.	I don't believe it if I don't keep proof I don't believe it if I don't know you («R.I.P. 2 My Youth»)	Я ни во что не верю, если не располагаю доказательствами. Я не верю, я не знаю тебя лично.
67.	Wake up I'm pounding on the door I'm not the man I was before («Compass»)	Проснись, я стучусь в твою дверь! Я уже не тот, кем был прежде.
68.	I tried to put it out for you to get Could've, should've but you never did («Reflections»)	Я пытался дотянуться до тебя , Могла бы, стоило бы, но ты ничего не делала в ответ.
69.	I'll turn a blind eye Lookin' on the bright side now («Tobacco sunburst»)	Я закрою на то глаза , Теперь я смотрю в светлое будущее
70.	I sold my soul for you Maybe you should stick with us now («Reflections»)	Я продал свою душу ради тебя , Быть может, теперь ты влюбишься в нас.
71.	Make that money, fake that bunny, ache my tummy («Afraid»)	Зарабатывай деньги, притворяйся, зайка, мой животик болит
72.	Start me up, then you make a stop like Why you gotta put me in the spotlight? («Blue»)	Заводишь меня, а затем останавливаешься. Зачем ты обращаешь на меня внимание,
73.	Keep playing it cool but it's time to change the mood Get to moving or you can move along («Blue»)	По-прежнему строишь из себя невозмутимую, но пора уже сменить настроение. Начинай двигаться или вали отсюда.
74.	You're my only compass I might get lost without you («Compass»)	Ты мой единственный компас , Я могу потеряться без тебя.
75.	The Sun's coming out but I'm feeling colder I can't wait 'til the drought is over («Cry Baby»)	Солнце встает, но мне только холоднее. Не могу дождаться, когда засуха закончится

Продолжение таблицы 1

76.	Take you like a drug Taste you on my tongue («Daddy Issues»)	Ты как наркотик для меня, Чувствую тебя на языке.
77.	So I made with the sun The shade , always comes at the worst time («Daddy Issues»)	Поэтому я решился на солнце, Но тень всегда приходит в худший момент.
78.	I keep on trying to let you go I'm dying to let you know («Daddy Issues»)	Я все еще пытаюсь отпустить тебя. Я умираю, как хочу рассказать тебе
79.	It rattles my lungs , but my mind is Tangled between your little flaws («Flawless»)	От неё перехватывает дыхание... Но мои мысли Запутались среди твоих мелких недостатков
80.	Ya got me shaking like a seizure No mistaking	Ты заставляешь меня трястись, будто в припадке, Ошибки нет...

**Примеры перевода англоязычных песен современных рок-групп
(на примере песен группы «The Neighbourhood»)**

Таблица 2

№ п/п	Оригинал «The Neighbourhood»	Перевод авторский	Альтернативный перевод
1.	We talked about making it. I'm sorry that you never made it. And it pains me just to hear You have to say it. («Wires»)	Мы говорили о достижении успеха, Мне жаль, что у тебя ничего не получилось. И мне больно слышать, Что ты говоришь об этом.	Мы думали получится, Как жаль, что ничего не вышло, И твои слова Сейчас лучше не слышать.
2.	I'm always gone, out on the go I'm on the run and you're home alone I'm too consumed with my own life («Softcore»)	Я всегда не рядом, постоянно в пути, Я в бегах, а ты одна дома. Я слишком поглощён своей собственной жизнью.	Всегда не здесь, всегда в пути Всегда в бегах. Не дай уйти Я слишком занят собой был.
3.	Make that money, fake that bunny, ache my tummy On the fence, all the time Paint young honey, face so sunny , ain't that funny? («Afraid»)	Зарабатывай деньги, притворяйся, зайка, мой животик болит, Я в нерешительности всё время. Представь юную красоточку с сияющим лицом, разве не смешно?	Делай бабки, будь, как зайка, внутри так больно, Я в смятении постоянно. Представь красотку сладкую, как солнце яркую, разве не прикольно?
4.	That TV show, I saw as I feel asleep. Had me on both my knees, Praying to whatever is in heaven Please send me a felon, And don't let the police know. («Female Robbery»)	То ТВ-шоу... Засыпая, я увидел, Как, стоя на коленях, Молюсь тому, кто бы ни был на небесах: "Пожалуйста, пошли мне преступницу И не сообщай полиции."	Тот сериал, что видел по вечерам, так зацепил меня... Стоя на коленях на циновке, умолял о Воровке. Комиссары пусть спят.

Продолжение таблицы 2

5.	She knows what I think about, And what I think about, One love. Two mouths. One love. One house. («Sweater Weather»)	Она знает, о чём я думаю, А всё, о чём я думаю, это: Одна любовь. Наши губы. Одна любовь. Один дом.	Она обо мне все знает, Все о чем я мечтаю: «Любовь и ласки, Наш дом, как в сказке».
6.	If he said: Help me kill the president, I'd say he needs medicine, Sick of screaming: Let us in, («Wires»)	Если бы он сказал: "Помоги мне убить президента", Я бы посоветовала ему лечиться. Мы уже обкричались: "Впусти нас!"	И помощи в убийстве он просил, Все советы отклонил, Кричали вместе что есть сил.
7.	He tells me to be raw, Admits to every little flaw, That never let him sit upon the top, («Wires»)	Он советует мне оставаться естественным, Признаёт каждый, самый мелкий недостаток, Который ему так и не дал добраться до вершины.	Хотел чтобы был собой, Не идеальный, но простой, Подумал ведь, что я антигерой.
8.	Won't tell me to stop, Thinks that I should be a little cautious. Well, I can tell the wires pulled («Wires»)	Он не остановит меня, Думает, что мне нужно быть осторожней. Судя по всему, провода ещё больше затянулись.	Он сказал мне стой, И действовать просил поосторожней, Но я похоже не успел.
9.	I'm having trouble in believing, And I just started seeing, Light at the beginning of the tunnel, But he tells me that I'm dreaming, («Wires»)	Проблема в вере: Я только увидел Свет в конце тоннеля, А он говорит мне, что я сплю.	Проблема в том что я не верил, Но только что увидел, Будто яркий свет в конце туннеля, Он мне шепчет в сновидении.

Продолжение таблицы 2

10.	When I wake up I'm afraid, somebody else might take my place When I wake up I'm afraid, somebody else might take my place («Afraid»)	Когда я просыпаюсь, я боюсь, что кто-то может занять моё место. Когда я просыпаюсь, я боюсь, что кто-то может занять моё место.	Как же я боюсь, что когда проснусь На этом месте буду не я. Как же я боюсь, что когда проснусь И кто-то другой будет здесь вместо меня.
11.	If they see you when you're sleeping, make them leave it And I can't even see if it's all there anymore so («Afraid»)	Если они увидят тебя, когда ты будешь спать, заставь их уйти, И я даже не могу увидеть, есть ли большее, так что...	Вдруг увидят, как ты дремлешь, гони их долой Я не знаю что еще здесь можно, предпринять.
12.	If you leave me then I'll be afraid of everything That makes me anxious, gives me patience, calms me down («Afraid»)	Если ты уйдёшь от меня, то я буду бояться всего, Что тревожит меня, даёт мне терпение, успокаивает меня.	Если ты уйдёшь, то страхом станет главный путь. Тревожно мне, но я терпимей и спокойнее
13.	Keep on dreaming, don't stop giving, fight those demons Sell your soul, not your whole self («Afraid»)	Продолжай мечтать, не останавливайся отдавать, борись с демонами, Продай душу, но не всю себя.	Мечтай дальше, борись без фальши, это демон твой Продай душу, но не всю себя
14.	I think I found hell I think I found something. I think I found something in my TV screen. («Female Robbery»)	Кажется, я очутился в аду, Кажется, я что-то нашел. Кажется, я нашел что-то в своем телевизоре,	Мне помощь нужна. Мне нужно хоть что-то, хоть что-то, что Внушает нам телеэкран.
15.	I think I can tell them, Tell them they were made for me. («Female Robbery»)	Думаю, я могу сказать им, сказать им, что они были созданы для меня.	Мне можно сказать им: «Суждено нам вместе быть.»

Продолжение таблицы 2

16.	I bet they planned it all out, Like the shows Went everywhere I go. («Female Robbery»)	Держу пари, они всё спланировали, Как телешоу. Всюду там, где я.	Они составили свой строгий план, Шли по моим следам.
17.	That they could shoot but that's not fun, Cause then they're killing their stolen son. («Female Robbery»)	Что они могут стрелять. Но это уже не весело, Потому что тогда они убивают своего похищенного сына.	Глупо стрелять, коль я один. Наверно, дорог трофейный сын.
18.	I hate the beach, But I stand, In California with my toes in the sand. («Sweater Weather»)	Я ненавижу пляжи, Но я стою, Увязший в песке Калифорнии.	Противен пляж, но я увяз В калифорнийских золотых песках
19.	I don't mind if there's not much to say, Sometimes silence guides our minds To move to a place so far away. («Sweater Weather»)	Не страшно, если тебе нечего будет сказать, Иногда тишина уводит наши мысли Так далеко.	И не нужно говорить нам вслух Наши мысли в тишине далеко с тобой нас уведут
20.	Goosebumps start to raise, The minute that my left hand meets your waist. («Sweater Weather»)	Мурашки начинают бегать В ту самую минуту, когда я кладу руку тебе на талию.	Мурашки побегут, Когда рукой за талию обниму.